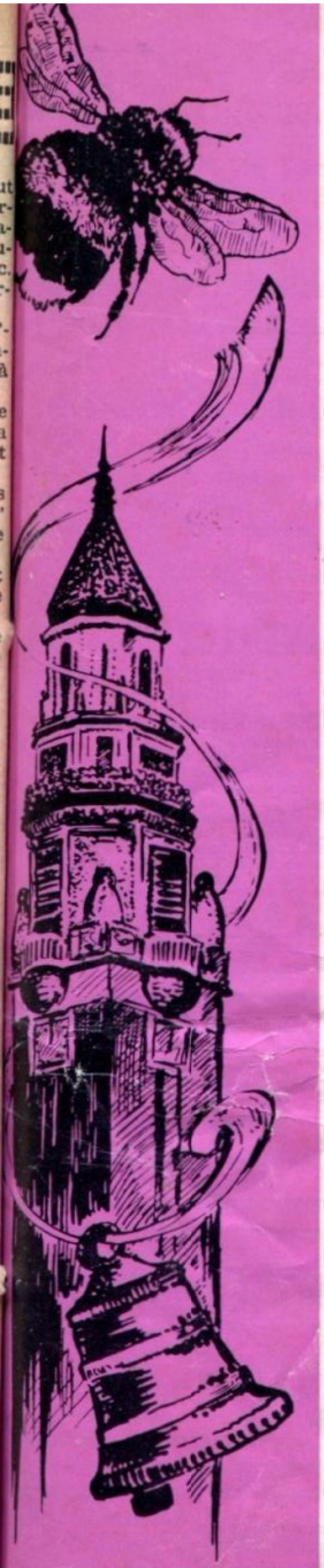
10me Année — AVRIL 1959 — N° 116 Prix : 7 Francs



# El Bourdon

## d'Châlèrwè èt co d'ayeurs

**Publié sous le Patronage de l'Union Royale Nationale des Fédérations Wallonnes.**

Honoré d'une souscription du Ministère de l'Instruction Publique, de l'Institut Provincial de l'Education et des Loisirs, des Administrations Communales de Charleroi, Liège, Mons, Beaumont, Gosselies, Farciennes, Frasnes-lez-Gosselies, Marcinelle, Montignies-sur-Sambre, Gozée, Gouy-lez-Piéton, Dampremy, Auvelais...

**LOCAL : CAFE DU BEFFROI, RUE DU DAUPHIN, CHARLEROI**



**Notre collaborateur Edouard FRANÇOIS, membre fondateur de l'A. R. L. W. C., a été congratulé par ses amis à l'occasion d'un cinquantenaire sensationnel : c'est, en effet, le 29 mars 1909 que fut présentée sa première œuvre dramatique en la salle du Café du Théâtre à Mont-sur-Marchienne.**

**REVUE MENSUELLE**

Contient les bulletins officiels de l'Association Royale Littéraire Wallonne de Charleroi de la Fédération Royale Littéraire, Dramatique du Hainaut de la Fédération Royale Wallonne du Brabant.

LE GRAND HOTEL
DE L'EUROPE

27, Rue du Collège
Tél. 32.00.38 CHARLEROI

Direction : R. CORNIL

SA TAVERNE
SON RESTAURANT REPUTE
SA CAVE

Salles pour Réunions et Banquets

*Local*
*de la Fédération Royale Littéraire*
*et Dramatique Wallonne du Hinaut*

VENEZ PASSER
DEUX HEURES AGREABLES

à l'ELDORADO
et l'EDEN

★

DES SPECTACLES DE CHOIX
VOUS Y ATTENDENT

**Wallons...**

*Pou bén vos pôrtér*
*buvèz del* GRENIER

Charleroi - Tél. 32.19.27 - 32.50.67

*Taverne Suisse*

Propriétaire : H. MARTHALER
17, Place Charles II
CHARLEROI

Cadre magnifique
Consommations de choix

# On pout bén rîre !

## ÇA S'ESPLIKE !

Twène atrape dèl' boutèye èt come il a stî four fayè l'samwène passéye, i pinse qu'il est grand timps dè scrire sès dérènes volontès.

Avant tout, i vout in bia cèrkeuye èt i va vir à l'mézo Belbwèsse, ayu c'qui gna pou tous lès gouts. I rpère èl pus bia an tchène sculté tout capitoné avou du satin rose.

— C'est combien sti-la, qui d'mande au patron.

— Cinquante mille, c'n'èst nén pour vous èno Twène ?

— Nén co, mèrci, djè vas rèflèchi.

An sortant, i s'in va directèmint à l'rue du paradis, chéz Touconfort.

Dins l'boutique il in rwét yun tout parèye au cén qui lyi pléjeut chéz Belbwèsse èt i d'mande èl pris.

— Sèptante mille, Twène, c'èst l'pus tchèr !

— Sèptante mille, vos rèvèz, djé vèyu exactèmint l'minme chéz Bèlbwèsse pou 50.000 fr.

— I vos chène qui c'èst l'minme, mins dins l'cén Bèlbwèsse, si vos boudjéz deus caups vos cwèsses, èl satin èst foutu !

**Cenrancune.**

★

## EL CAUCHON

Gusse, qui est rap'lè après quinze ans d'tranquilité est d'garde. D'ju vos dirai qu'les vîs rap'lès roubliy'tè souvint l'dicipline.

C'èst-ainsi qu'Gusse monte el' garde avu s'fusic à l'bèrtèle èt tout grouz'lant in cauchon qu'il avoût r'çu au matin din s'colis.

A in momint donè, v'là in civil qui s'aproche dè Gusse èt qui li d'mande qué nouvèles.

— Ça va, disti Gusse tout mindjant, mais il faut daler pus lon, savèz m'fi, pace què les fusics çà parte co râde.

— Què c'qui vos dit què d'sus civil ?

**Pronostics PRIOR**
CONFIANCE - SECURITE
FORTES RECETTES : **GROS PRIX**
Agent général :
**A. VANDERVELDEN**
**46, Rue du Basson, Marcinelle**
Téléphone 32.81.81

Tisse è-st-èvoye au djardén dès biésses à Anvers.

En wèyant lès girafes i n'è rvén nén et i dit a s'mame :

— Mon Djeû, man, qui dj'voû réve awè in côp come ça.

— Et pouqwè mi ptit ?

— Pou n.nalér rlètchî lès pots d'confiture a l'copète dè l'gârdi-rôbes !

**SURVEILLEZ VOTRE FOIE**

**ACTIVEZ LA SÉCRÉTION DE LA BILE.**

**Si vous ne vous sentez pas bien, si vous manquez d'appétit, si vous avez des aigreurs, le teint jaune, faites attention ! Votre foie est malade.**
**FOIBYL, petites dragées agréables à prendre réveillent le foie en augmentant le flux biliaire sans brutaliser les organes. FOIBYL stimule fortement les fonctions digestives. FOIBYL, élimine maux d'estomac, migraines, inappétence, constipation**

**FOIBYL**
Toutes pharmacies : frs. 34.-

**FUMEZ**

**LEO**

CIGARETTES LEGERES DE QUALITE

Tél. 31.52.02
**La BOITE de BAPTEME**
**CARTONNAGE ET IMPRIMERIE**
Fabrique et vend
BOITES & COFFRETS DE BAPTEME
**21, Rue Isaac (près de la Maternité)**
**et 45, Boul. P. Janson (près Clinique)**
**CHARLEROI**

**GENERAL ACCIDENT**

**ASSURANCES TOUTES NATURES**
AUTO - MOTO - VOL - INCENDIE - ACCIDENTS - VIE
Une société sérieuse - Les meilleures garanties
**Renseignements : M. BARRY, 280, Rue Brigade Piron, Montignies-sur-Sambre**

# EL BOURDON
## d'Châlèrwè

REVUE WALLONNE MENSUELLE

**ABONNEMENTS :**

De soutien (luxe) 1 an : 125 fr. - Ordinaire 1 an : 75 fr. ; 6 mois : 40 fr.
Congo Belge : 1 an : 85 fr. — Etranger : 1 an : 110 fr.
(à verser au C. C. P. 198056 de F. Barry, Charleroi)

**Editeur responsable : F. BARRY, 31, rue du Laboratoire, Charleroi**

**Tous les articles sont publiés sous la responsabilité de leurs auteurs.**


# 2 membres de l'A.L.W.C. à l'honneur

Le Royal Cercle Wallon du Faubourg présentait ce dernier samedi 11 avril en la coquette salle du cinéma Roxy, à Charleroi-Nord, la dernière pièce d'Edouard François « *Mossieû l'comissére* », 3 actes gais que nous avons publiés dans les colonnes du « Bourdon ».

Ce gala, organisé en hommage à notre ami, à l'occasion d'un 50me anniversaire sensationnel, sinon unique : en effet, c'est le 29 mars 1909 que la première œuvre de notre dévoué collaborateur fut présentée en la salle du Café du Théâtre à Mont-sur-Marchienne.

Un demi-siècle ! Quel chemin parcouru par lui depuis lors ! Quel est le cercle hennuyer, brabançon ou namurois qui n'a pas épinglé au moins une ou plusieurs œuvres de notre prolifique auteur dont le répertoire ne compte pas moins de 57 pièces wallonnes et 15 françaises, en attendant celles qui sortiront très prochainement.

Edouard François a été congratulé comme il le méritait. L'administration communale, l'Association et la Fédération étaient représentées. Il y eut des discours accompagnant les remises de diplômes et de souvenirs.

Bref, une soirée inoubliable pour tous, qu'on marque volontiers d'une pierre blanche.

★

Le lundi 13 avril, dans le cadre de la rubrique « Salade aux crètons », Radio-Namur a diffusé une demi-heure de fables du Baron d'Fleûru, dites par lui-même.

Cette séance était organisée en hommage à notre ami qui vient d'entrer dans sa 74me année ce 17 avril et fête en même temps ses noces de diamant avec la muse wallonne. Rappelons qu'Henri Pétrez a écrit ses premiers essais en 1899, essais que corrigeait son compagnon de travail, le regretté Jean Wyns.

« El Bourdon » présente à ces deux admirables défenseurs de notre belle littérature dialectale ses plus sincères félicitations.

*EL MESSE BOURDON.*

---

**Des circonstances indépendantes de notre bonne volonté n'ont pas permis la parution à son jour normal du présent numéro du « Bourdon ». Nous nous en excusons auprès de nos fidèles lecteurs.**

**Nous avons pris les mesures qui s'imposaient pour que semblable fait ne se renouvelle pas.**

**Nous attirons aussi l'attention de tous ceux qui ont toujours appuyé nos efforts en faveur de l'épanouissement de la littérature wallonne qu'ils doivent adresser toutes les correspondances concernant « El Bourdon » au local : CAFE DU BEFFROI, Charleroi.**

**Pour tous renseignements, téléphoner au 32.92.94, après 18 h.**

**In petit biyèt da... Dèl.**

## Djous d'aceteur

Patwès d'Courcelles.

*N'a-t-i nén pou brére an lijant lès gazètes ? pèrdèz l'cène què vos vlèz, èl djoû qu' vos vlèz, vos n' trouvérez jamés a lire dèdins què dès afères dè guères, dè crimes, dè vols. C'è-st-a cwôre què lès omes sont devènus sots, complèt'mint mastouches...*

*Lès pus malins (?) volnèt dalér fé in toûr dèssu l' bèle ou bén s'è dalèr fé dès morgnifes au soya. Lès djoûnès djins passenèt l' mèyeû d' leû temps a s'arlotchî dins dès cèkes au son d'ène arguèdène dè négue, mès lès négues ieûsses dèssu ç' temps-là, scurnèt leûs apiètes. A pârt ça, i n'a lès « grands » qui mastinenèt tout fèr dè spotchî no planète si d'a iun qui crinkèye.*

*Tout va mau, mau, vos dis-dje, djusdèqu'à lès Walons, pou n' nén candji, qu'o léche co dins l' cu dou baudèt. Djoûs d'aceteûr.*

*Pourtant, si o l' conpèrdout bén, i faut si wére dè choûse pou ièsse eûreûs su tère. Wéz, nè ll'astons nén, nous autes lès scrîjeus ? Eyè dire qui da co dès céns qu'ont l' toupet d' nos mèpriji.*

*Poûroût vali pourtant qui d'âroût co d' pus qui n' da, dès scrîjeûs, dès powétes, i n'aroût mafidje mwins' dè pènins autoûr dè nous. Es' qu'o n'dit nén qu' lès djins eûreûs n'ont pon d'istwâre ?*

*Armand DELTENRE.*


NOTRE GRANDE VEDETTE DU DISQUE

**BOB DECHAMPS**

VOUS INVITE A SON MAGASIN

**18, Boulevard Paul Janson, 18**
**CHARLEROI**

OU IL VOUS PRESENTERA LE PLUS GRAND CHOIX
**DES DERNIERES NOUVEAUTES**
DE DISQUES - TOURNE-DISQUES - ELECTROPHONES, ETC.

**Téléphone : 31.35.37**

# Henri PETREZ, Baron d'Fleuru par W. Félix

## LA VERSIFICATION

Quoique ce domaine ne le montre pas spécialement original, Pétrez lui accorde toute son attention. Artisan type, qui lèche et pourlèche son ouvrage, notre ami a épluché maints traités de versification, de l'universel Larousse au remarquable Roustan. Il a surtout tellement médité les fables de La Fontaine que le vers libre à la mode classique lui est devenu familier. Cette disposition convient d'ailleurs à son tempérament lyrique de poète inspiré. Les phrases jaillissent, libres, débridées et il apparaît nettement que le seul souci de la rime régente la mesure des vers.

*« Tôt' di long du talus du tchmén d' fièr,*
*Achîde s'in gros cayô*
*Qui li siêf' di tchèyère,*
*Mame Pine wéte di rapôji s' brèyô... »,*

commence-t-il dans « Poûri djon.ne ». Quelle nécessité commande d'aller à la ligne après cayô, sinon le besoin d'une rime à brèyo ? Il s'agit d'une phrase descriptive, sans la moindre action. C'est un alexandrin qu'il eût fallu. D'ailleurs, si vous accolez bout à bout les vers 2 et 3, vous le découvrez, l'alexandrin, et il est admirable de rythme.

Au hasard, je cite encore :

*« Li boune sézon èst bén timpreuwe*
*Cite anéye-ci ;*
*Lès fiyes qu'on cwèjèle dissu l' reuwe*
*Ont l' tint flori ».*
(4 premiers vers de « Li vièr ».)

Encore une fois, rien ne justifie la répartition : 8-4-8-4. Voyez là, en fait deux alexandrins artificiellement décortiqués pour profiter des fausses rimes « timpreuwe » et « reuwe » jaillies involontairement à l'hémistiche.

De tels exemples foisonnent. Pétrez tire parti de la moindre homophonie. Voyez « Li vatche, li marguèrite èt l' tchèt » : vers 6 et 7 : « Bwèsse a poûre, a cigarètes, a pènéye » : vers 16, 17 et 18, où le procédé crée même des rimes redoublées : « Li nouvia man'quin » pour la morale ; etc...

La plupart du temps, heureusement, cette mesure instinctivement naïve colle admirablement au récit. Qu'on pense à « lès deûs pénsons » par exemple :

*« Mins s'compagnon, qu'avéve fé toutes lès [guêres,*
*Lyî dit :*
*« — No ptit,*
*I faut m' choûtér : n' disquindoz nén su l' têre,*
*Outrubén vos sèroz pris ! »*

Ici, rien d'artificiel, l'essentiel est chaque fois en évidence au début du vers, la mesure s'asservit aux intonations du personnage qui parle. Si l'on craint de juger sur ce seul exemple, qu'on se reporte à toutes les fables maîtresses du Baron, abondamment citées dans les précédents chapitres.

Une telle versification suppose des rimes disposées à la diable et enrichies par le seul fait du hasard. Ce n'est pas un péché d'ailleurs. La Fontaine n'a pas été plus sévère sur ce point et, après tout, la fable est d'abord un poème à dire où l'homophonie d'une simple voyelle suffit à marquer le rythme. Dans le même poème (« Li boune poûye èt l' nûton Clére-Orâye »), on trouve les dispositions suivantes : croisement - embrassement - redoublement - embrassement (3 fois) - rimes plates - croisement - rimes plates - redoublement - rimes plates - redoublement.

Les 5 derniers vers disent d'ailleurs combien est fausse la séparation marquée entre le récit et la morale :

*« Mins l' poûye avéve passé pa in ptit trau !*
... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ...
(rimes plates).
*C'èst l' cas d' dire qui mwin côp*
*Ça-y-èst bon d'yèsse midone...*
*Vaut bén souvent mia yèsse li cén qui done*
*Qui l' cén qui sone ! »*
(rimes redoublées).

Voyez aussi les rimes, assonancées ou tout juste suffisantes :
route et boute — l'oûy et boûye — tchin.ne et pwin.ne — campagnes et dagne et sklénbwagne — Clére-Orâye et l'tâye — brûtiyes et kèkiyes — etc...

En ce qui concerne les coupes, on se rend compte que Pétrez s'efforce d'appliquer les règles classiques, à savoir :

pour un vers de 4 pieds : 2-2 ;
pour un vers de 6 pieds : 2-4 ;
pour un vers de 8 pieds : 4-4 ou 2-6 ;
pour un vers de 10 pieds : 4-6 ou 5-5 ;
pour un vers de 12 pieds : 6-6 ou 4-4-4.

On s'aperçoit bien vite pourtant que notre fabuliste se sent à l'étroit dans des limites aussi rigides. Sa verve, bridée, se révolte et fait éclater le moule allant même jusqu'à faire joujou à l'impair, cher à Verlaine, mais honni des classiques. Voyez « Bouc' èt vatche swin'k' » :

*« Li vatche pinse : || « Si m' lacia | dwèt tournér a [makéye - 3 || 3 | 6*
*Lès djins dèl cinse || n'auront qu'a s'passér | d'mès [modéyes ; - 4 || 5 | 3*
*Rén n' vaut pour mi, || bén bware, | bon mindjî, | s'amu- [sér - 4 || 2 | 3 | 3*
*Li bouc' ni pinse a rén, || i s'è done, | qwè qu'i sûwe, 6 || 3 | 3*
*I n' faut nén dmandér || s'i pûwe ! 5 || 2 (impair)*
*Emacraléye || pa l'odeûr 4 || 3 (impair)*
*Li vatche ribeûle... »*

Faut-il insister ? La conclusion découle naturellement de nos observations. Pétrez, malgré toute sa bonne volonté, ne se satisfait pas du schéma prosodique cher à La Fontaine. Son tempérament, sa culture plus moderne, sa verve populaire, tout s'y oppose. Faut-il lui donner tort ? Je n'en crois rien, nous nous sommes habitués à d'autres rythmes, à d'autres canons de beauté littéraire et, disons-le sans fard, s'il nous arrive encore d'admirer sans réserve le beau talent de La Fontaine,

cela ne nous empêche pas de le trouver souvent vieillot et dépassé. Pour en revenir à notre propos, souhaitons simplement que notre ami Pétrez différencie mieux les vers descriptifs ou élégiaques des vers actifs ou narratifs. Tant de beaux vers montrent qu'il en est fort capable.

## CONCLUSION

Pour qu'une étude du talent d'Henri Pétrez soit complète, il faudrait pousser l'analyse plus avant, s'attacher à son théâtre, à sa prose et à sa poésie non didactique. Plus modestement, je me suis contenté d'ouvrir la voie et de montrer comme des opinions à l'emporte-pièce peuvent être fausses souvent ou trop entières. Que d'autres approfondissent mon sillon, qu'ils glosent longuement à propos du choix des sujets, du vocabulaire, du discours ou du style. Je reste convaincu qu'ils aboutiront à des conclusions proches des miennes.

Pétrez n'est pas parfait. On lui reprochera surtout deux choses, à savoir qu'il ne serre pas toujours l'idée d'assez près et que sa prosodie témoigne d'un singulier esprit l'indiscipline. Défauts indiscutables, mais qui révèlent l'homme, et son cœur, mieux que le poème le plus parfait. Comprendrions-nous, sans eux, combien l'homme qui se cache là derrière est instinctif, intuitif comme une femme. C'est là le drame de Pétrez et son principal atout ! Drame puisque Pétrez lui doit sa faculté de souffrance aiguë, ce cœur à vif qu'il s'efforce de nous cacher sous des dehors un peu fleur bleue. Drame et atout ! Car tout le lyrisme de notre ami, cette sagesse amèrement souriante, souriante surtout, est le fruit de ces souffrances et de cet effort à les traduire en morales gentilles.

Tout clame cette lutte, cette dualité ! L'être inculte, naturel, qui s'acharne à l'étude ; le poète un peu plat qui illumine ses vers de mots éclatants de propriété ; le versificateur studieux, un peu scolaire, qui fait éclater le carcan des règles prosodiques ; le conteur, car Pétrez est essentiellement conteur, qui noie les révélations qu'il pourrait faire de lui-même dans le cadre descriptif de ses préambules et qui, miracle ! réussit d'étonnantes descriptions...

Bien sûr, dira-t-on, mais vous jugez en fonction de l'homme, vous cherchez un cœur derrière les mots. Si l'on ignorait le nom de Pétrez, on condamnerait ces œuvres pour leur imperfection.

Pardon, je m'inscris en faux. Verhaeren nous offre-t-il une œuvre parfaite ? Une verve débridée, oui, à la manière de Pétrez, un vocabulaire luxuriant de richesse, toujours comme Pétrez, mais aussi des charretées d'affreux néologismes, des cacophonies monstrueuses, un mépris souverain pour la prosodie. Et Verhaeren est un grand poète. Et Hugo, cet admirable ciseleur de mots sonores, ce finisseur, ce maître ès-art d'articuler des vers, mais ce cerveau creux incapable d'inclure une pensée profonde dans la parfaite coupe de la forme. Hugo est un grand poète. Et Proust, ce touffu semeur de mots obscurs, cet architecte de buissons et de ronciers, ce styliste à la noix qui serait noté zéro dans n'importe quelle école. Proust est un grand écrivain.

Et Mallarmé, ce rhétoriqueur qui traite le poème comme une grille de mots croisés. Et Carco, ce fumiste. Et Prévert. Et Flaubert, ce faiseur de vent. Et Balzac, et Tolstoï, ces prodigieux animateurs de vies et de souffrances, desservis par un style de crocheteur. Tous de grands poètes ou de grands écrivains.

Car ce n'est pas la perfection qui crée la gloire, c'est l'esprit qui souffle sur les pauvres mots de tous les jours, c'est l'âme qu'on sent palpiter au rythme parfois heurté d'une musique simplette, c'est la complicité inconsciente de l'auteur qui se révèle sans le vouloir et du lecteur qui se retrouve soi-même, avec ses maux, ses craintes, ses pudeurs et ses cris désespérés. Voilà ce qui fait le grand auteur.

Lisez La Fontaine, lisez Pétrez. Entre les jeux aisés et alimentaires du suprême égoïste que fut le Bonhomme (pas si « bon homme » que ça !) et les aveux plus rudes mais combien sincères du Baron, vous aurez vite choisi. Pétrez est bien un grand auteur. Et la Wallonie peut être fière de lui.

Personnellement, je me félicite chaque jour de le connaître et de compter au nombre de ceux à qui il dit « m'camarâde ».

Je lui offre cette modeste contribution à sa gloire à l'occasion d'un double anniversaire. Cette année, en effet, Pétrez fête ses noces d'or de membre de l'Association Littéraire Wallonne de Charleroi, puisqu'aussi bien il était présent, parmi les fondateurs, lors de l'historique séance du 4 octobre 1908. Mais il y a mieux. C'est en 1899 que notre ami a tâté pour la première fois cette éblouissante créature qu'on appelle la muse. Il me contait naguère avoir retrouvé dans ses archives son premier essai, corrigé par son initiateur Jean Wijns, à coups de son pinceau de décorateur. 60 ans ! C'est donc de noces de diamant qu'il s'agit cette fois.

Plaise à Dieu que nous le fêtions encore lors des noces de platine.

W. FELIX.

A L'INNOVATION
DE CHARLEROI
Le Grand Magasin du Hainaut

## PROCES-VERBAL DE L'ASSEMBLEE GENERALE DU 14 MARS 1959

**tenue en la salle 4 de l'Hôtel de Ville de Charleroi.**

Sont présents MM. Lempereur, Pétrez, Carlier, Dehon, Barry, Duhautbois, François, Joary, Deltenre, Bastin, Scohy, Meunier, Byloo, Wasterlain, Launoy, Leclercq, Fay, Félix, Faulx, Nicolas et M^me^ Pierson.

Excusés : MM. Neufort, Lecomte, Wauthier, Lambiotte et Burton, M^me^ Dominique France, Deburges.

ORDRE DU JOUR :

Après approbation du procès-verbal de l'assemblée de février, M. V. Byloo remercie l'assemblée pour les vœux de bon rétablissement qui lui ont été adressés à l'occasion de son séjour en clinique. Le Président souligne la nécessité d'un climat de réelle et agissante confraternité.

Notre Vice-Président, H. Pétrez et M. G. Fay s'élèvent contre l'émission de traductions d'œuvres liégeoises par Radio-Hainaut, la réciproque n'existant point, à ce qu'ils prétendent.

Le Président, après avoir spécifié que le choix des œuvres passant à notre micro régional se fait sans l'intervention de notre Association, leur répond qu'il n'a jamais changé d'avis depuis son entrée dans le mouvement littéraire wallon, il y a plus d'un quart de siècle, et qu'il reste un fervent partisan des échanges interprovinciaux sur le plan de la qualité. Si la preuve lui était apportée qu'une bonne œuvre radiophonique aurait été refusée par Radio-Hainaut, il s'empresserait d'intervenir auprès de la direction de cet organisme. Qu'au surplus, il est libre à chacun d'adresser à celle-ci un choix de ses pièces.

M. V. Byloo abonde dans ce sens et propose que « Le Bourdon » invite nos auteurs à soumettre leurs œuvres à Radio-Hainaut.

Enfin, le Président constate l'absence d'œuvres carolorégiennes au micro de Liège.

Le Président fait ensuite rapport sur la séance d'hommage à Jules Vandereuse organisée par le Foyer protestant de Charleroi, le 8 mars. Il remercie MM. Carlier, François, Dehon et Lecomte qui l'y ont accompagné. Il donne lecture d'une lettre du cercle marcinellois « Art et Amitié », désireux d'organiser une séance semblable, le 18 avril, sous divers patronages dont celui de notre association. Notre patronage est accordé à l'unanimité.

Le Président regrette que le concours organisé par la Fédération littéraire et dramatique wallonne du Hainaut, à l'occasion du 50^e^ anniversaire de sa fondation, soit si limité dans ses catégories. Pourquoi n'accepter que des pièces gaies ? Et pourquoi écarter la poésie, la prose et la chanson ? L'assemblée, après discussion, se rallie à la proposition du Président de faire remarquer cette anomalie regrettable au comité organisateur.

Après un fructueux échange de vues au sujet des publications à entreprendre durant l'année 1960, il est décidé de demander rapport à M. F. Barry sur l'impression d'un numéro spécial du « Bourdon », qui serait en quelque sorte, un annuaire et d'accepter avec reconnaissance, — les conditions étant avantageuses, — l'édition par M. Edg. Piérard, maître-imprimeur à Gilly, des « Œuvres complètes de Jacques Bertrand » textes établis et annotés abondamment par Jules Vandereuse.

Sur proposition de M. Deburges, rapportée par le Président, il est décidé de renouveler tout le comité à l'assemblée de septembre.

MM. Bastin, François et Sohy acceptent de dresser la liste des œuvres de notre bibliothèque, laquelle fut remise à la Ville de Charleroi, il y a neuf ans.

Le Vice-Président, qui joue boîte aux lettres pour nos auteurs désirant connaître l'opinion d'un critique anonyme sur leurs œuvres, donne un court rapport sur la question.

Le Président invite ceux qui ont reçu leurs œuvres corrigées à lire le texte qu'ils avaient envoyé et les remarques du critique.

Un échange de vues très intéressant est amorcé, suite à quoi le Président propose à MM. Fay et Félix de parler, dans la série de nos conférences, de l'examen critique d'une œuvre théâtrale et d'une œuvre poétique. Le calendrier de ces conférences est établi. M. O. Bastin parlera en avril, M. A. Carlier, en mai, M. G. Fay, en septembre, M. W. Félix, en octobre, le président, E. Lempereur, en novembre.

Cette séance constructive est levée dans la plus cordiale des animations.

## L'ENQUETE SUR LES DIALECTES

L'Association littéraire wallonne de Charleroi poursuit avec patience et persévérance l'inventaire du vocabulaire wallon de la région.

On fait parfois des trouvailles curieuses. C'est ainsi qu'on établit la concordance de certaines expressions du terroir avec des formes françaises tombées en désuétude. Quand un patoisant veut dire que quelqu'un pénètre dans la maison, sans hésiter et même avec une certaine audace, il écrira : « Il èst-intrè franc batant ». Et il écrit « franc » avec un « c » final, parce qu'il rattache ce mot à celui de « chanchise » que notre patois entend dans le sens d'audace, de témérité. Eh bien, ce patoisant commet une confusion. L'ancien français connaissant l'expression « ferrant, battant ». Le verbe est férir, qui signifie frapper. L'enquête requiert la collaboration du plus grand nombre d'informateurs possible. C'est pourquoi appel est fait à toutes les personnes de bon vouloir qui connaissent bien la langue de leur village. Elles sont cordialement invitées à se joindre à l'équipe de chercheurs constituée par l'Association littéraire wallonne.

La prochaine séance se tient à l'Hôtel de Ville de Charleroi, salle 4, le samedi 25 avril, à 17 heures.

## UN FONDATEUR DE L'A.R.L.W.C. N'EST PLUS

Le jeudi 19 mars dernier, Fernand Warnon, membre fondateur de notre association, est décédé à Montignies-sur-Sambre.

Né à Dampremy, le 14 septembre 1889, Fernand Warnon avait succédé à cet autre ami Edouard François au poste de bibliothécaire de notre société.

Il a écrit des chansons, des monologues et deux comédies en 1 acte : « In philosofe » (1905) et « Ene quénte au r'vièr » (1911). Il a collaboré au « Coq d'Awouss' » et au « Tonia d' Châlèrwè ».

Depuis de nombreuses années, il n'a plus assisté à nos réunions dont il suivait cependant toujours les assises avec beaucoup d'intérêt. On l'a revu avec le plus grand plaisir à nos côtés lors des festivités organisées à l'occasion du cinquantenaire de l'Association. Il s'y était d'ailleurs fait remarquer par un dynamisme qui était loin de faire prévoir une fin aussi proche.

Nous garderons le meilleur souvenir de ce vieil ami et prions sa famille de vouloir bien agréer nos plus sincères condoléances.

---

**Patwès d' Courcelles.**

## SONDJERIYE

Dju voûroûs d'mès deûs mangns sawo fé in astantche
Pou rastèni l'oûrlondje èt l'èpétchi d' marquî
Lès djoûs, lès semènes, lès mwos, lès anéyes qu'èle [èmantche,
Pou rastârdjî lès eûres qui vont m' fé dèveni vî.
.....
Dju voûroûs bén sawo abloki ène astoke
Pou stancenér lès leûdmangns qui tchéront pou [m'drinchî
Pou qu'èl temps 'ne tchèrîye pus, don come dène èt sans [djoke,
Ene contrèmasse dè djoûs que dju n'é nén dandjî.
.....
Dju voûroûs qu' tout s'arète pour mi wârdér [m'djounèsse
Eyè wârdér l' bouneûr què dju rsins pou l' moumint
Pour mi 'ne jamés counwasse ni l' pènin ni l' vièyèsse,
Pou qu'o. n'apoûte jamés ène potéye al Toussint.

DEL.

---

## SOYETTE

O. n'a bau fé pou l' rastèni,
El temps qui n'èst jamés a djoke
Poûrchûra s' voye sans pon d'arnoke
Sans quénte au rvièr pou l'èspani.

El temps qui n'èst jamés a djoke
Au trèviès d' tout sans s'èscrandi
Dira tout dwot s' tchèmin devant li
Sans awo peû d'atrapér s' croke.

Sans quénte au rvièr pou l' rastèni,
El temps qui n'èst jamés a djoke
Poûrchûra s' voye sans pon d'arnoke,
Et parvénra a nos rfwodi.

DEL.

## LES DEUS SINDJES

D'ns l' grande gayole a sindjes du djârdin zologique,
Cricri èyèt Croucrou, deûs wistitis d'Afrique,
Estit en mal d'acôrd.
On vént d' trouvér l' preumî ar'wèdi dins la môrt !
Et ça pou ène riséye,
Pou ène vêsse mau tournéye.
Cricri qui n'aveut nén
In drole di caractère.
Ni fèyeut jamés rén
Pou atirér aus autes dès pwènes èt dès misères,
Es' camarâde Croucrou,
Qui n'aveut pont d' concyince,
Esteut ârgneûs come tout ;
Pou viquér avou li faleût branmint d' pacyince.
Ayèr, après l' din-nér,
Wétèz qué drole di zine,
Croucrou a stî chopér wôrs dès mwains d'ène gamine,
In paquet d' cacawètes qu'èle vèneut djusse d'acheter.
A l' min-me sèconde, Cricri qui v'leut rire ène bouchîye,
A saut'lè d'sus l' satchot
Eyèt l'a èpôrté maugré lès avanîyes,
Maugré l' colére di l'aute qui criyeût come in sot !
L'afère aureut bén stî si lès autes camarâdes
N'avît nén, come dès laches, profitè d' l'algarâde
Pou saut'lér su l' tchèrpinte du maleureûs Cricri.
Come ène binde d'aradjis.
Pou disfinde èl bén d' l' aute, pou l' sauvér du pignâdje,
I s'a batu come quate, mins maugré tout s' corâdje,
Il a stî mârgougni,
Pèstèlè, dispouyi !
Onteûs d'awè stî l' cause d'ène quénte si mau tournéye,
Cricri n'a yeû qu'in r'cours : s'èscusér djintimint.
« Pardonéz-m'a-t-i dit d'ène pètite vwès stron-néye,
« Roubliyèz ç' qui dj'é fét èyèt donèz-m' èl mwain.
El mourgagneûs d' Croucrou n'a nén dit 'ne seûle [parole.
Il a ossi sès spales èy' il a tourné s' dos.
Tandis qui no pauve tchot
S'èdaleut tout pitieûs dins in cwin dèl gayole.
.....
C'è-st-a-pârti d'adon qui l' drame s'a èmantchi ;
Croucrou a travayî l'opinion dès autes sindjes
Et quand èl gnût èst v'nûwe, il aveut toute èl nindje
Pou boutér avou li.
Cricri èsteut r'conu coupâbe, èl seûl en faute
Ey' i d'veut yèsse pûni.
Gn-a nén yin qu'a sondji a blâmér tous lès autes.
C'èsteût fôrt bén ainsi.
El sindje a stî batu, il a yeû ène téle danse
Qu'il èst môrt au matin dins dès tèribes soufrances...
.....
Avou dès céns qu'i gn'a, ça n'èst nén in bouneûr
Di r'conèche sès èreûrs.
Avouwér qu'on a tôrt duvant dès mwéjès tièsses,
C'èst yèsse taxé d' fwèblèsse,
C'èst lès écouradji
A vos cachî misére, a mieus vos mârgougni...

Léon MAHY.

**...eyèt vous, astèz abonè ?**

# Sakants fouyes èrsatchîyes d'in vî cayè d'au mésse di scole

*Bien sûr, la valeur exacte d'un tel document ne s'estimerait qu'après la lecture de toutes ses pages rigoureusement authentiques, sans art peut-être, sans fard certainement.*

E. LEMPEREUR.

Li 17 di décembe 1936.

C'est l' preumî côp qu'i djale ci n'iviêr-ci. Etou dji n' balzine wére pou diskinde li Montagne èyèt l' Péron (1).

Dji tché su C..., qui m'aveut quitè l' 21 d' novembe pou z-aler travayî, dji n' sés à qué boutique. I brake sur mi, tous ses dints hôrs di s' bouche èyèt ses-oûy' t-ossi lûjants qu' deux gayètes. T-ossi nwars étou. Si mwain triyane dins l' mène, pèsante pourtant.

— C'èst-al fosse, d'abôrd, qui vos boutèz, m' gârçon ?

— Oyi, mossieû.

— Vos n' rigrètouz né li scole ? C'èst deur, èn' do ?

— Oyi. Dj'ai bré les preumîs djoûs : dji n' saveus chûr l'ouvrî. Mins asteûr, ça va mias.

— Bé seur ? Vos n'avouz né mau vo cœûr di...

— Oh non, mossieû. Riwétèz. Ci sèm'di-ci, dji s'reus co riv'nu al maujo avou des punicions. Tandis qu'asteûr, dj'ai 120 francs pou m' moman.

Li 3 d' jun 1937.

L... vêt d' m'apwârter in biyèt. Si pa d'mande qu'i rèche tous les mèrcrèdis à twès eûres pou... s'lèçon d' boxe.

I m' chène bé qu'i gn-aveut n' saqwè qui couveut rapôrt à l' question : v'là ène samwène ou deus qui L... rèpète su l' coyène di ses camarades.

Li 23 d' décembe 1937.

D'jai r'mis les bul'tins. Dji les ai lèyi pépyî come des mouchons dins ène gayole. D..., li dérin du clas'-mint, vôreut m' dire ène saqwè. Sins fé chènance di ré, dji m' va d'lé li. Dji m' clinse come pou r'wétî s' bul'tin d' pus près. I m' choufèle dins m'n-orâye :

— Mossieû, je vourait-être une fois premier pour voir comment ç' qu'on est.

Ça n' s'indvinte né, ces afêres-là.

Li 6 di septembe 1938.

Il a onze ans. I d'mère dins in vagon di tch'min d' fiêr, dilé l' tèri del Préye. Toute èl nintche, pa, mame, èfants — tètôs ou non, — bia-fis, bèle-fîye, toute èl pèkéye est stitchîye là-d'dins come des ouyeûs dins leû gayole.

I vét à scole di timps in timps, quand ses peûmons voule-nut bé.

I m'a dit, au matin : « J'en ai mon sou, mossieû. Je n' peux pas aller jouer avec les autes. I faut toujours que je cache après les salès loques dans les immon' dices. (I a lî l' mot dissu n' pancâte piquéye dins l' nwâre têre, dilè s' maujo (!) èyèt i l' wèt voltîye pasqui gn-a wére di ses camarades què l' conèchenut). Adon, i faut que je les lave et les fais sècher. »

# MESSADJE...

(Sonnet)

El printemps audjoûrdu, cor in côp si r'mârîye,
Eyèt Madame Nature èst mîje su s' trente-èt-yin.
El tère avou sès fleûrs parêt toute radjonnîye
Et tous lès p'tits mouchons tchîpèl'nut d' contintmint.

In bosquèt ramwèri pa l'ivyèr, si rafîye
Di r'trouvér dins s' fouyâdje, sakants mwès di bon dèdja l' fi du mârchau arive avou Mèlîye [timps.
Pou catchî leû bouneûr lon èri d' leûs vijins.

Is sont boulants d'èspwèr en trèvièssant l' pachi
Eûreûs d' poulu r'gangnî tous lès bètches rastaurdjîs
Pau displéjant mwé-timps qui djaleut leû mèssâdje.

Tout s' rèvèye ! Tout ravike dins lès bos, lès bouchons,
Lès rayîy'es di solia ont scouvé lès nuwâdjes,
Pou fér place au printemps avou toutes sès t'chansons.

Louis-H. LECOMTE.

# EFANT

(Sonnet)

Vos èstèz là mi p'tit, avou vos deûs ans d'âdje
Et dji seûs anoyeû sins trop sawè pouqwè
Pourtant vos îs bén clérs lûj'nut come dès murwès...
Mins dji sondje a l'av'nir en r'wétant vo n'imadje.

En' âbe di no djârdén su l' rimoûye mèt s'n'ombrâdje
Vos rabrèssèz 'ne poupène, vos satchèz l'queuwe du
Arsoûye, dèdja boûria, wèspiyant, vos djipèz, [tchèt
Dins vo stwèli d'èfant, i gna co pon d' nuwâdje.

I gna co pon d' cruwau dins l' tèroule di vo cœûr !
Etou pou vos waurdér ène vikérîye paujère
On sum'ra dès biatès pou mèch'nér du bouneûr.

Putête bén què l' dèstin grand mésse du timps a v'nu
Vaureut catchi pour vous èl mèchanc'té dèl tère ?
Mins dji soufri d' sawè qui vos duvrèz soufru.

L.-H. LECOMTE.

**LOCATION PERRUQUES**
**TOUTES EPOQUES**

**TOUT POUR LE GRIME**
**ET MAQUILLAGE**

**G. LACOUR**

88, Rue de Montigny (Prolongée)
CHARLEROI Tél. : 32.59.63

Adon, en soumadjant come ène grande djin, il a co dit : « Je voudrais être un chien. »

Vos arîz d'mandè pouqwè, vous ?

E. LEMPEREUR.

(1) Noms de rues, à Châtelet.

Primée au concours de Charleroi.

# Roken'rol Walon

Paroles yè musique d'Arille Wasterlain.

**Premier couplet.**

Dj'ai lôvau yeune dè mes cousènes
qui dèspûs bî-n lômint dmeûre à Paris.
Dè l' gamine, c'èst lèye qu'èl mârène
yè pou sès Pâques, èle ît rvènûwe par ci.
Ele nos dsoût in dvisant d' leûs danses :
« Pou l'Rokèn' rol' èm n'ome èst profèsseûr ;
nos dalons vos d'in fér n' sèyance !
Lyèz là l' pikup yè mtèz l' rèstant alyeûrs ! »

**Refrain.**

D'in premî-n ça nos chnoût fin drole,
rok, rok, rokèn' rol,
mais, nos vlà lanci din l' mouv'mint,
rok, rok, yè l' pârain,
avû n' vyèye couvièrte dè cassrole,
rok, rok, rokèn' rol,
batoût l' mèsure dèssu l' pavmint,
rok, rok, qué intrin !
Padvant l' méso y-avoût dès djins,
rok, rok, tt-avau l'tchèmin.

**Deuxième couplet.**

Animès pa l' tchaleûr dè l' binte,
tout-in dansant, is rdoublin'tè leûs pas.
Eyè come èl succès ça tinte,
dè timps in timps, is fsin'tè dès troumias.
Ele passoût, d'in ér' fin lidjére,
intrè lès djambes dè s'n'ome sans l's-arokî.
Eyè li, il avoût l' manière
pou l'èrprinte : su l'costè, padvant, padrî.

**Refrain.**

La qu'in fsant l' pwari èle invole,
rok, rok, rokèn'rol',
èl bia portrét d'mès vîs parints,
rok, rok, su l'pav'mint ;
après, èle aroke èl gayole,
rok, rok, rokèn'rol.
Eyè l' canari qu'astoût d'din
rok, rok, fét l' moulin !
D'in coûp d' pate, èl tchat vos l' rèstind !
rok, rok, yè l' croke dins l' cwin !

**Troisième couplet.**

Djè m' disoûs, avant l' fin dou disse,
èm' bia lusse va volér in mile morchas !
Djè dmandoûs pou qu'on arètisse ;
djè vyoûs m' feume qui daloût tchér' din l' coma
Lès danseûs in'tè coûrt d'alène
èyè lès invitès tout apowès.
El danse fète, ç' n'ît pus qu'ène brûlène ;
on vyoût l' poussiére volér pa tous costès !

**Refrain.**

El' mârène qu'î tout à bèrlokes,
rok, rok, pleine dè pokes,
avoût sès artias rèstuclès,
rok, rok, tout scrèpès !
Ele-avoût come dès tourniyoles,
rok, rok, rokèn'rol',
ess' n'ome qu'asi dèsmourkinè,
rok, rok, ît dranè !

**Ene fauve du Baron d' Fleûru.**

# A tchète frikète, tchén malén

C'è-st-in blanc tchèt d'après l' Saint-Djean,
Qui n' fét nén deûs lîves su l' pèbia, (1)
Mins ça n' l'èspétche nén d'yèsse méchant
Surtout quand i lape si lacia.
Li tchén dè l' maujo, qu'a sintu l' vènéye,
Vouréve è sayî saquantès lanpéyes,
Mins l' tchèt lève si pate èt fét dès : fute... fute !...
Conte lès grâwes d'in tréte i gn'a pont d' discute ;
Oussi l' chitau d' tchén n'ôzréve aprochî,
Min.me pou ralètchî
Çu qu'èst bèrdachî.
Il èst d'avis, come li vî spot,
Qu'i n' faut nén s' mète lès tchèts su l' dos.
Mins pou sawè contintér s' vinte
I sét comint s'è prinde ;
Choûtèz-l' : « Qui vos-èstoz djolîye, mamzèle Mimine,
Dins vo mantia d'èrmine ;
Frikète, doûce come du vloûr, finote come in spirou,
Vo ligne fét toûrnér l' tièsse au-ès pus fèls marous ;
I gn'a toutes lès mérotes
Du coron sont djalousses ; lès dondons, lès boulotes ;
Gn'a pont d'capâbe, dins zèles, di plus vos fé dès
[fikes » (2).
Li blanc tchèt peû d' grochi fét dès putes (3) di s' téléye
Et z-èva s' palantér pou moustrér sès skinéyes (4).
L' malén tchén, z-è profite pou z-achèvér l' potéye,
En pinsant : « Què sote gârce, èle a l'ér d'ène
[étique ! (5)
Mins paraît qu'c'èst la môde, èt quand i s'agit d' plére
Tchète èt comére
Vont d'pére ! »

Henri PETREZ.

(1) Balance ; (2) Damer le pion ; (3) Dédaigne ; (4) Côtes ; (5) Phtisique.

---

A m' vî camarade Oscar Mollet.

# SADJESSE

(Sonnet)

Dijèz bon vî soson ! Su l' difé d' vo vicâdje
Pouqwè vl'u co parèche èl blanc-bètch qu'on n'èst pus ?
En v'lant r'trouvé l' djonnèsse qui vos avèz pièrdu
Ene disbautchante pitché ratindreut vo passâdje.

El tiène di vos trècas a scrandi vo visâdje
El balzin vos raguigne èt vos dèv'nèz tchènu.
Lès anéyes racuz'nut qu' vos avèz stî chèrvu.
Et qu'asteûr à vo toû vos duvrîz yèsse bén sâdje.

Au trèyin dès pléjis, vos avèz fét vo bouye
Et vos avèz gangni di vos t'nu tchaud « au r'kwè »
Vo stoumac vos disfind di co p'lu fé bouboûye.

El rézon dwèt yèsse fwate pou docsinér l' fwèblèsse
Dès souv'nirs di bon timps lèy'nut télcôp dès r'grèts
Mins l'vî ome dwèt yèsse prope, pou prétchi à
[l'djonnèsse.

Louis-H. LECOMTE.

---

C'è-st-in coûp d' chance, à ç' qu'i paraît,
qu'i n'd-a pon yeû d' tuwè !

# Pourquoi ?

C'est avec plaisir que je constate que cette nouvelle rubrique retient l'attention des écrivains wallons ; j'espère qu'elle leur sera profitable. Mon intention n'est pas de polémiquer, mais, bien timidement, d'essayer de voir un peu clair dans l'imbroglio de l'orthographe wallonne, tant bousculée par les auteurs. La grande difficulté serait, dit-on, la diversité de nos dialectes. Je ne le crois pas, et n'en veux prendre pour preuve que l'orthographe que respectent les auteurs écrivant dans la revue **El Mouchon d'Aunia.** Pourtant ils sont de différentes régions et leurs dialectes souvent dissemblables. Je crois que l'initiative de cet effort revient au rédacteur en chef, Charles Geerts, épaulé par les « Scrîjeus du Cente ».

Ils sont à féliciter, bien que toutes leurs règles ne soient pas la perfection.

POURQUOI ? les autres cercles littéraires ne mettent-ils pas à l'étude cette importante question ? De leurs travaux, ne pourrait jamais sortir, me semble-t-il, que perfectionnement. Je comprends très bien que l'uniformisation de l'orthographe wallonne soit presque une utopie, mais si l'on arrivait à faire observer par les écrivains wallons les règles du bon sens, ce serait un réel progrès !

Et combien est édifiante, à cet effet, la réponse du « Pitit Scoli » ! Si par un de ces hasards extraordinaires, ce dernier était un de mes anciens élèves, j'en serais bien fier, et, avec joie je penserais que ce n'est pas en vain que j'ai appris à mes élèves d'aimer le langage de leurs « tayons ».

Voici quelques observations en ce qui concerne son article :

Pour ce qui est de **chèr Mésse,** notre prononciation est bien telle : **è** bref ouvert pour chèr et **é** fermé pour mésse. Absolument d'accord avec les quatre problèmes dont il donne la solution. Il cite le mot **temps.** Dans mes notes, j'ai relevé les diverses graphies suivantes :

Temps (logique) — tant, tan, temp.

Timps (logique) — tint, tin, timp.

N'est-ce pas regrettable.

Les conclusions du « Pitit Scoli » sont logiques et peuvent être appliquées sans avoir besoin de se triturer les méninges, et c'est avec une impatiente curiosité que j'attends la suite de cet intéressant article qui, je crois, sera salutaire tant pour les auteurs que pour les lecteurs.

**On vî madjistêr.**

---

# *Henri PETREZ répond :*

Aux remarques que fait « Pitit Scoli » sur mon orthographe wallonne, je me permets de lui faire observer :

1°) que chez nous, le son est bien *ér* et non *air ;*

2°) de même pour *masse.* Il est des communes où l'on prononce bien *masque.*

3°) *copète,* avec un *c* au lieu du *k,* sans doute par étymologie avec *cime.* Vous avez raison.

4°) *su l'tièsse,* plutôt que *sul tièsse,* vous avez raison.

5°) *In.meriz* (aimeriez) pour *inmrîz.* Je vous donne en partie raison car je ne vois pas l'utilité de séparer le n du m par un point. Je ne crois pas que le lecteur ait des difficultés à bien lire : minme, crinme, cénquyinme, milyinme, etc... Je préfère : inmerîz.

Merci pour vos judicieuses remarques.

*Baron d' Fleûru.*

---

# Li vî madjistèr répond à L. Antoine

Mon intention était de ne pas faire de personnalité, afin d'éviter ces susceptibilités, mais puisque vous me citez, je vous réponds. Non pour vous reprendre, mais pour vous prouver combien on pourrait éviter de fautes rien qu'avec un peu d'attention.

1) Vous écrivez : scrî, sicrîts, sicrit.

2) Magnère : n'est-ce pas préférable : manière ?

3) Veuye (voir), sereuve (serait), qwére (quérir), sicririn.n' (écriraient) sans le **e** final.

4) Les z-î, le z est-il utile et le trait d'union ne serait-il pas suffisant : Lès-î.

5) Grip'nu, porsuv'nu - rotenu, donenu. Pourquoi ? ne pas toujours remplacer l'apostrophe par le **e** ?

6) Difèrinte et difèrénts ?

7) Pasqui pour parce que, n'est-ce pas : pace qui ?

8) **Satch**e pour **sac,** dis**peuye** pour de**puis.** Le **e** est-il nécessaire ?

Bien cordialement votre

**Vî madjistêr,** avec ses excuses.

---

**Patwès d' Courcelles.**

# Nos ratindons ce qui nos ratind

Ceti-cîl, qu'è-st in plin d' chance, trouvè l' vikérîye courte ;
Minme pou l'aute, dins l' pènin, èle n'èst nén longue assèz.
« L' prézipâl è.st a vni ; l' mèyeû n'èst nén co woute »,
Dist-o ; mès nén souvint : « mi, dju d'è vu assèz ».
Toulmonde ratind, èspère : toudis mieu, jamés pîre.
Lès djoûs pasnèt insi, lès s'mènes, lès mwos, lès ans.
On èdvinte dès plésis, dès fièsses, tout ce qui fét rîre,
Cwoyant que c'èst l' bon moyén d' mète opèstake au Temps.
Mès l' Temps n' sè léche nén fé : d'audjourdû, i fét yêr'
Et dè d' mangn, audjourdû. Gâre ! i peut minme sèmér
Miséres, plaukes, pènes, trècas ; guêres èt maleûrs su têre
Pou qu' nos eûches bén sudjèt d' péyî èt d'èspérér.
Insi l' vikérîye s'ûse èt s' vûde goute après goute.
L' Temps nos min.ne, maugré nous, 'yu-ce qu'i dwot tout min.ner.
Metant s' bras a no coû, i nos ètrin.ne su s' route,
E d'sant : « ce què tu ratinds, véns, dju vas tè l' doner.
Sans sawo què au djusse, t'as, toutè t' vikérîye,
Ratindu, èspèrè dou mèyeû, dou pus bia ;
Mès l' vré bouneûr qui dure èn sè trouve nén dins l' vîye ;
Tu l' trouvras, pou toudis, èssèrè dins l' lûja ».

**Coûrcè Lângn.**




**Lunetterie Scientifique**

23, Rue Turenne, CHARLEROI

**Téléphone 32.27.72 (Arrêt des Trams)**

Assurés sociaux ou non, adressez-vous à cette maison,

VOUS SEREZ SATISFAITS

# Fédération Royale Littéraire Dramatique du Hainaut

**Une soirée d'hommage.**

Le samedi 11 avril, à 19 h. 30, en la salle du cinéma Roxy, à Charleroi-Faubourg, des membres du Comité de la Fédération ont remis à des actrices et acteurs du vieux Cercle Royal Wallon du Faubourg, des diplômes-souvenirs offerts pour services rendus à la cause du théâtre dialectal.

Ce cercle a interprété la dernière pièce en 3 actes d'Edouard François : « Mossieu l' Comissére ». La soirée était aussi organisée sous le patronage de l'ALW car les organisateurs ont voulu fêter Edouard François pour ses cinquante ans d'auteur.

**Réunion du Comité du Cinquantenaire en date du 22 février 1959.**

Etaient présents : MM. Bastin, Ramelot, Cornil, Duhautbois, Barry, Lapôtre.

Excusés : MM. Rapin, Cornet et Pétrez.

L'assemblée décide d'ajouter au comité organisateur MM. Vos et Loison aux membres précédemment désignés.

Le comité du Cinquantenaire est donc définitivement constitué comme suit :

Président, M. Marcel Bastin ; secrétaires : MM. Lapôtre Paulin et Duhautbois Roger ; Trésoriers : MM. Ramelot Pierre et Rapin René ; membres : MM. Cornil Raymond, Barry Félicien, Pétrez Henri, Cornet René, Vos et Loison.

Les membres présents mettent au point le règlement du concours littéraire. Les divers points sont arrêtés définitivement.

Il est décidé que des subsides seront sollicités et qu'un comité d'honneur sera constitué.

Une ébauche du programme des manifestations qui seront organisées est dressée.

Trois propositions présentées par MM. Bastin, Cornil et Ramelot sont admises à l'unanimité. Elles seront revues de plus près lors des prochaines réunions.

Le Secrétaire,
Paulin LAPOTRE.

**Réunion du Comité de la Fédération du 15-3-1959.**

Etaient présents : MM. Bastin, Cornil, Hins, Duhautbois, Lempereur, Pétrez, Rapin, Cornet.

Excusés : MM. Ramelot et Barry.

Le comité, après examen de plusieurs propositions, décide que le spectacle-témoin sera donné à Farciennes par le cercle dramatique « Pour l'Art et pour le Peuple » de Châtelineau, à une date qui reste à fixer.

Le Président donne lecture d'une lettre du Cercle Wallon de Châtelet et il est revu un point qui fut déjà discuté à maintes reprises. A l'unanimité, le comité décide de l'exclusion du bureau de la Fédération de Pol Simon et de la radiation de sa troupe « Pou nos-autes », de la liste des cercles affiliés.

M. Lempereur s'étonne de ce que le concours littéraire prévu à l'occasion du 50e anniversaire de la Fédération ne soit ouvert qu'aux seules œuvres dramatiques gaies. Il propose : 1) d'ajouter la prose et la poésie ; 2) d'accepter toutes les pièces de théâtre. Le Comité accepte la deuxième proposition. Quant à la première, M. Pétrez suggère une organisation d'un concours par l'ALW. M. Lempereur promet de réunir d'urgence le Comité de cet organisme. L'envoi du règlement est différé en attendant la décision.

MM. Haucotte et Loison seront invités à représenter la Fédération à la soirée d'hommage à l'écrivain Flori Deprêtre à qui ils offriront des fleurs.

Le Secrétaire : Paulin LAPOTRE.

---

## RADIO-HAINAUT

Les auteurs qui désirent voir leurs pièces jouées par Radio-Hainaut sont priés d'adresser celles-ci directement à l'adresse suivante :

Radio-Hainaut, Jardin du Mayeur, à Mons.

## ALFRED STRANART N'EST PLUS

Nos amis du « Cerke Walon d'Couyet » viennent d'être affectés par la disparition de leur dernier membre fondateur, le brave et dévoué Alfred Stranart.

C'est une bien sympathique figure qui s'en va.

Nous saluons sa mémoire avec émotion et prions les camarades Hotyat, Hins, Leclaire, Reyniers et tous les autres sociétaires d'agréer nos plus sincères condoléances.

**Nous espérons reprendre très bientôt la publication des pièces dramatiques de nos écrivains wallons.**

**Dans ce domaine, il serait souhaitable de voir les grandes administrations publiques nous aider davantage en allouant des subventions plus importantes qui nous permettraient de faire connaître plus d'œuvres encore et toutes vraiment dignes d'intérêt.**


A L'ABBAYE D'AULNE
C'EST TOUJOURS LE **CAFE-RESTAURANT**
**G. LEBLON**
QUI VOUS ATTEND AVEC LES
MEILLEURES CONSOMMATIONS
SPECIALITES : OMELETTE MAISON - ANGUILLE EN GELEE - POISSON A L'ESCAVECHE

# JEAN WALON (Zénon Marchal)

C'est sous le pseudonyme de Jean Walon que Monsieur Marchal écrit en dialecte de Charleroi.

Né à Ransart en 1898, c'est à l'âge de 10-12 ans qu'il écrit des chansonnettes wallonnes sur des sujets locaux, dont les textes n'ont pas été conservés.

C'est vers sa vingtième année qu'il fit sa première chanson à l'intention d'un groupe de jeunes gens qui, à l'époque, se réunissaient en famille. Cette chanson avait pour titre *Si dj'avais gangni l' million*. La musique et les paroles sont perdues. D'autres chansons suivirent, sur des événements locaux, élections, etc...

En 1926, Jean Walon quitta sa commune pour venir habiter Charleroi, puis en 1933, se fixa définitivement à Montignies-sur-Sambre, où il est toujours domicilié au quartier de la Neuville.

## I. — PIECES DE THEATRE

Sa première pièce *L'Affuteû*, drame en un acte, fut créée au Théâtre de l'Eldorado de Charleroi, les 24, 25 et 26 novembre 1928, sous la régie de M. Lucien Delattre, avec la distribution suivante :

Noré, M. R. Delabie ; Pierre, M. A. Léonard ; Bernard, M. Oscar Sabeau ; L' mèdcé, M. Auguste Schmidt ; Lèstine, Mme Olga Hilard.

Il écrivit ensuite *Saurcî d' bouneûr*, comédie en 1 acte et *Pou fé s' bouneûr*, comédie en 1 acte. Ces pièces furent représentées à l'époque par les cercles wallons de la région.

*L'Affuteû* fut traduit en wallon liégeois par Henri Brendel et primé par le Théâtre Communal Wallon du Trianon à Liège, où il fut créé le 22 mai 1931 sous la régie de M. Léopold Broka, édité par l'imprimerie Guillaume Bovy, à Liège.

*Saurcî d' bouneûr*, en liégeois *Macré d' boneûr* eut le même honneur et fut créé le 6 janvier 1933 au Trianon de Liège.

Jean Walon fait partie de l'Association de Littérature Wallonne de Charleroi en 1927, où il rencontre : Jules Vandereuse, Arile Carlier, Henri Van Cutsem, Jean Wyns, Modave, Vigneron, l' Baron d'Fleuru, Eloi Boncher, Edouard François, César Cornil, Neufort et d'autres dont les noms nous échappent. Plus tard, G. Fay, Max Frère, etc...

En 1948, une congestion cérébrale le frappe et c'est l'arrêt forcé de ses activités professionnelles et littéraires. Il fut terrassé par de nouvelles crises et est maintenant incapable de se déplacer par ses propres moyens.

Sa volonté surmonta les premières atteintes du mal. De 1950 à 1957, sur conseil de ses médecins, il s'initia seul à la peinture à l'aquarelle.

Il en gacha un nombre considérable, mais il en conserve environ 150 qui n'ont sans doute aucune valeur, mais qui lui ont permis de rééduquer en partie les membres paralysés et cela suffisamment que pour encore exprimer sa pensée et écrire non sans difficultés.

Jean Walon vient de terminer deux comédies en 3 actes. La première, *Gèdèyon*, comédie gaie, se passe en 1959 et sera probablement créée par un bon cercle de la région qui fut lauréat de la Coupe du Roi.

La seconde, *Gèdèyon èt Cie en 1984*, est une comédie gaie et d'anticipation, en 3 actes, dans laquelle on retrouve les mêmes personnages 25 ans après, dans un monde moderne à l'approche de l'an 2000.

Et pour clôre cette brève énumération, citons un souvenir : Monsieur Marchal était en contact avec Raphaël Karsenty, le fondateur des galas qui portent son nom. Chaque mois, au passage de la Tournée à Charleroi, il préparait un programme de visite de l'une ou l'autre usine du Bassin et accompagnait les principales vedettes dans les visites prévues.

C'est ainsi qu'il connut Jean Murat, Marie Bell, Germaine Dermoz, Marcel Achard, Tristan Bernard, Harry Baur et d'autres. Ce dernier était de passage à Charleroi quelques jours avant l'exécution de *L'Affuteû*, qui était à l'affiche sur les panneaux à l'entrée du Théâtre. Le mot *L'Affuteû* intrigua Harry Baur qui, érudit et fin lettré, demanda à Monsieur Marchal ce que signifiait ce mot qu'il ne connaissait pas. Monsieur Marchal lui en expliqua le sens et profita de cette occasion pour lui dire qu'il était l'auteur de cette pièce.

Harry Baur se fit expliquer la pièce et puis dit à son auteur : « Votre sujet me plaît, Monsieur, convoquez vos acteurs après la représentation de ce soir, je me ferai un plaisir de mettre votre œuvre en scène. »

Devant l'impossibilité de convoquer les acteurs pour ce soir-là, Harry Baur dit alors : « Soit, je comprends l'impossibilité de réunir vos acteurs dans un si court délai, mais traduisez votre pièce en français et envoyez-la à mon adresse à Paris. Je vous promets qu'elle sera jouée au Théâtre du Grand Guignol à Paris. »

Jean Walon ne traduisit pas la pièce en français, craignant de ne pouvoir lui donner la puissance d'action qu'il avait réussi à lui insuffler en wallon.

C'est ainsi qu'un jeune auteur patoisant laissa passer sa chance d'être joué à Paris (authentique).

## II. — CHANTS

*Faûve du noj'li*, musique de Jos. Degrez, créée et enregistrée sur disque « La Voix de son Maître » par Oscar Sabeau. Edition « Nelly », Jumet.

*Pauv' rivadjeûse*, par les mêmes.

*Quand lès îs s'cloy'nut* musique de Jos. Degrez, créée et enregistrée sur disque « Odéon » par Modeste Molle. Edition « Nelly », Jumet.

## III. — PROSE ET VERS

Jean Walon écrivit dans « L'Hûlaud d' Châlèrwè » des poésies et des contes wallons.

Il écrivit dans « Le Coopérateur », petit journal mensuel, de juillet 1928 à février 1932, des contes wallons d'actualités.

En 1942, recueil de poèmes intitulé « Ducasse » (non édité).

En juin 1945, à l'invitation de l'A.R.L.W. de Charleroi, il participa à un concours littéraire sur le thème : « Wallonie 40-45 » et, avec *L'Hamia*, 80 pages en prose obtint la médaille d'argent de l'Association (non édité).

En 1945, *Bèrlic-Berloc*, recueil de poésies, (non édité), et *Au rkwè dèl bije*, recueil en vers (non édité).

IV. — REVUES DE JEAN WALON

*Tout l' Bos*, jouée les 19 et 20 novembre 1927 à la Maison du Peuple de Ransart, par le C.L.E.O., régie de Joseph Bondroit.

*Hop là l' tram*, fut donnée les 23, 25 et 30 décembre 1928 à la Maison du Peuple de Châtelineau par le Cercle « Pour l'Art et pour le Peuple », régie Pierre Hicquet, mise en scène de F. Thonar.

*Tchèslinia tout court* fut jouée les 24, 25, 29 et 31 décembre 1929 à la Maison du Peuple de Châtelineau par le Cercle « Pour l'Art et pour le Peuple », régie de Pierre Hicquet, mise en scène de F. Thonar.

Nous ne parlerons pas de la vie d'acteur de Jean Walon qui, avec la section du C.L.E.O. de Ransart, joua un grand nombre de pièces, traduites du liégeois par Félix Baijot et du succès remporté par le C.L.E.O. en se classant premier au Concours de Verviers avec *Pauv' powéte*, dont il était l'acteur principal.

Nous avons simplement voulu retracer la carrière de Jean Walon pour la donner en exemple aux jeunes de la nouvelle génération.

---

## C'est pou les papiyons

L'eûwe du rucho, qui jwèyeus'mint musène,
Djouwe a l' clignète avou lès fleûrs dès prés ;
Et yeûsses djoltreûses, clinc'nut leûs tièsses contènes,
Au d'zeû d' l'eûwe claire, come s'èles voulît s' mirér.

Pou lès bèrcî, pou lyeû fé dès carèsses,
Il vint li-mème, djalou d' l'eûwe du rucho
Jâse en passant, pou fé dès djintiyèsses
Aus p'titès fleûrs, qui n'dè cwèy'nut n'in mot.

Discau soya, qui vourèt bén lyeu plére.
Irtchaufe leû cœûr pou mia l' s'ètôrtiyî.
Il vint, l' rucho, s'i pouvèt lès fé tére,
Adon bén seûr, c'èst li qu' s'rait vu voltî ?

Mins lès arsoûyes ont d'autes idéyes dins l' tièsse
Çu qu'èles voul'nut, quand èles si mârieront
C'èst du boûneûr, dèl biaté, dèl djon-nèsse
Et leû p'tit cœûr, c'èst pou lès papîyons.

Jean WALON (1944).

---

*A ceux que je pleure.*

## POUQUÈ

Pouquè ç' qui faut qu' lès rôses eûchenèt tant dès èspènes,
Qu'o.n'seûche nén dèvûdî a ls-è coude sans s' piquî.
Pouquè ç' qui faut qu'èle vîye èrchène foûrt au rosî.
Què lès jwas qu'èle nos done fuchenèt coumeléyes dè pènes.

Pouquè c'qui faut qu'i crèche dès cruwaus dins lès fleûrs,
Et qu'i n'eûche si souvint dès larmes sur nos machèles.
Pouquè ç' qui faut qu'o vike dès eûres qui n' sont nén bèles.
Qui sont come dès dints d' tchén dins no châr èt no keûr.

Pouquè ç' qui faut qu'o piète lès céns qu'o wot voltî,
Qu'o ls-è woye s'è-dalér tinpe ou târd, don come dène
Pouquè ç' qui faut qu'in djoû o vène nos ls' arachî,
Et quèl bouneûr su tère fuche si coûrt èt si tène.

DEL.

## VESPREYE

Ene bèle djoûrnée s'achèf'... Dins l'cièl, ni in nuwâdge...
In p'tit vint frisse soufèle èyèt carèsse lès blés...
Lès mouchons, timid'mint, f'zont pus dous leu ramâdge,
Come s'is vourinent bèrcî l' campagne, sès tchamps, sès [prés.

In brin d'ièrbe inte lès dints, rindu, ployant l'èskine,
In paysan, s' bèsogne finie, r'gâgne ès maiso,
In admirant l' solèye qui tout douc'mint dèscline
S'trimpér dins in bain d'oûr yè r'flètér dins l' richot.

D'in cloki invisib' s'èscapont sacans notes :
C'èst l'moumint d' l'Angélus qui marque èl fin du djou.
Pourtant, l'solèye balzine come s'i n' savout pus ote,
Ou bî, qu' dè nos lachi, subit'mint, i r'grètout.

Mins ça, c'èst sans avance, i dwèt pourchure ès' vôye,
Yè, noyi dins s' lumière, come s'i stout ratiré,
Plondjant vié l'horizon, i vît dè djonde èl roye,
Intrin.nant padri li n' mwèsson d' rayons dorés...

Du coup, l' cièl a candgi yè pris in aute visâdge :
In costé a pâli su l' temps qu' laute a roudgi,
Come roudgi l' djoune mariéye à l'èglîche du vilâdge
In lachant l' mot qui l' lôye à l'ome qui l'a chwèzi.

In alowète find l'air dins ène rède involéye
Pou co vîr l'asse du djou qui vît djusse dè s' muchi,
Yè s'keujant sès pènas, crîyant à l' plène voléye,
Ele salue èl solèye, djoke, èrtché, va s' couchî.

Eyè l'djou s'mort... El nût su tout stind sès vwèles [sombes...
Rakinkiéye su ièle-minme, èl nature s'assoupit...
Au lon in tchî abaye... ène vatche èrbeûle dins l'ombe...
Is ont peu, asseuré, du silence qui va v'ni.

Eyè d'sus l'temps qu' lauvau sacans luweurs pâlotes
Marquont l' trau què l' solèye a chwèzi pou s' clider,
Ieune à ieune, lès èstwèles, alumant leu lum'rote,
Djusqu'à l' piquète du djou, dins l' ciel, vont barlaurér.

André DELCOURT, Nivelles.

---

*A Marcel FABRY.*

## RIMINBRANCE

I l'èst doux do tuzè, quand on cause di sov'nirs.
Vos bonès lètes sovint dispièt'nu didins m' tièsse :
Lès mèyeus dès passadjes, qui sont come dès djous [d'fièsse ;
Avau m'pouve vikérîye, où c'qui dj'ai seû m'assîr !

Mi cœûr èss't'one tchètwère, qu'a batu sins lachi.
Dj'ai tchantè come dj'ai bré, su l' tère tote afère passe ;
On d'vint vi maugrè tot, i chone minme qu' tot s'èface :
Por nos, bramin por mi, mé ci n'èst nin insi...

I d'meure come one sakwè, qui nos n' savans rovi.
Qui binauje nos-aurdans, qui nos rachone tofère ;
Come one bin bèle vision, qui moins coups on èspère.

A on r'tour qui d'anbléye, eûreus, nos fé sori.
Adon r'mètant chaque pon dissu lès bias mèssadjes :
On r'vique por-on momint, en pinsant : c'èst damadje !

Adelin LEBRUN (Dinant).

# Bulletin de la Fédération Royale Wallonne du Brabant (a.s.b.l.)

## (LITTERATURE ET ART DRAMATIQUE)

Voici, à l'intention de nos cercles affiliés, un extrait du P.V. de la séance du Conseil d'administration de la fédération, tenue au siège social, Café du Commerce, à Nivelles, le dimanche 22 février dernier.

Séance ouverte à 15 h. par le président fédéral, Emile Chermanne, qui rend hommage à la mémoire de Monsieur Achille Detilleux, administrateur, récemment décédé. Le Conseil s'associe à cet hommage en observant la minute de silence traditionnelle.

1) Le P.V. de la séance du 16 novembre est adopté sans observation.

2) La grammaire Aclote, œuvre du vice-président Joseph Coppens est maintenant sortie de presse. Elle forme le complément utile au dictionnaire Aclot édité en 1950, du même auteur, et qui a eu une large audience en Wallonie et à l'Etranger.

Les deux ouvrages forment une synthèse complète du parler populaire Nivellois.

Les membres du conseil se voient offrir un exemplaire du dictionnaire et de la grammaire.

Au nom du conseil unanime, le président adresse ses félicitations à Monsieur Coppens pour l'importante contribution que son œuvre apporte à la conservation de notre parler Aclot.

La publicité nécessaire sera faite auprès des auteurs wallons, les Universités possédant une chaire de philologie romane et dans la presse.

3) *Concours interscolaire de rédaction wallonne.*

Le secrétaire rend compte des travaux préparatifs à la mise sur pied de ce concours. Une soixantaine de communes du Brabant wallon ont été pressenties, dont 8 ont répondu affirmativement.

C'est peu et l'on doit regretter que trop nombreux sont les membres du Corps enseignant et les Administrations communales qui n'ont pas encore compris l'importance de notre action pour la sauvegarde de notre Langue wallonne et sa diffusion.

Le conseil adopte la formule du concours et prend les dispositions d'organisation nécessaires.

Ce concours sera également accessible aux enfants des membres des cercles affiliés à la fédération.

Les concurrents inscrits seront groupés selon leur situation géographique et convoqués, soit un samedi après-midi, soit un dimanche matin dans un local proche du lieu de leur résidence où une rédaction de 12 à 15 lignes leur sera imposée sur un sujet à choisir parmi 3 ou 4 titres. Un délégué de la fédération sera présent et emportera les copies qui seront ensuite soumises aux membres du jury, composé de MM. Joseph Coppens, Willy Chaufoureau, André Hancre et Jules Cibour, auxquels sera éventuellement adjoint un membre liégeois et un verviétois selon le cas.

Le concours sera doté de nombreux prix.

4) *Coupe Emile Vancutsem.* — En présence du nombre insuffisant d'inscriptions de principe, le conseil décide de revoir la question à sa prochaine séance et de procéder à une révision du règlement.

5) *Tournoi provincial 1958.* — Les résultats ont été publiés déjà et le président insiste encore auprès des cercles qui n'ont pas été classés en Excellence pour qu'ils s'inscrivent dès l'annonce du tournoi 1959, *c'est-à-dire avant fin juin prochain.*

La Province offre des primes intéressantes aux participants, pourquoi ne pas en profiter ? Les troupes qui s'abstiennent depuis plusieurs années déjà sont instamment priées de revoir leur position et de revenir sur leur décision.

6) *Finale de la Coupe du Roi Albert.* — On sait qu'elle se déroulera le dimanche 24 mai prochain, à 15 h. en la salle des fêtes de l'Ecole Provinciale des Arts et Métiers, à Nivelles.

La fédération, qui a la charge de cette organisation, mettra tout en œuvre pour assurer une réussite complète de cette manifestation importante. Les détails seront donnés dans le prochain bulletin.


**270 ECRIVAINS DIALECTAUX DU PAYS NOIR**

**LIVRE D'OR**

**édité à l'occasion du 50e Anniversaire de l'A. L. W. C.**
(Société Royale)
**et du 10e Anniversaire de la fondation du « Bourdon d' Châlèrwè ».**

**Préface de M. Octave Pinkers, Bourgmestre de Charleroi,**
Président d'Honneur de l'A. L. W. C.

85 ILLUSTRATIONS — 100 EXTRAITS CHOISIS

**TROIS EDITIONS :**

A. Simili ... ... ... à 90 francs
B. Couché machine ... à 110 francs
C. Couché KT (luxe) ... à 140 francs

A VIRER AU C. C. P. 1980.56 DE L'AUTEUR :
**F. BARRY, A CHARLEROI**

TIMBRES EN CAOUTCHOUC
Dateurs - Numéroteurs
Plaques cuivre et émail
6, RUE DE LA PRISON
ROGER MARICQ
CHARLEROI
Tél. 31.39.09
COUPES, PLAQUETTES
Breloques pour SPORTS

7) *Radio et Télévision wallonnes.* — Le président fait rapport sur les efforts déployés afin d'obtenir des stations régionales l'amélioration de leurs programmes wallons. On se heurte, hélas, à l'incompréhension sinon au désintéressement des responsables de certains postes régionaux.

En ce qui concerne la T.V., un premier essai — d'ailleurs très concluant — a été fait à Charleroi où le Cercle Royal Wallon de Couillet a donné une brillante exécution devant un auditoire émerveillé.

Pour renforcer ses efforts, le président espère que nombreux seront les cercles qui voudront prendre à cœur de réunir le plus possible de signatures sur les feuilles de pétition qui leur ont été adressées à cet effet. Il espère recevoir ces documents en retour dans le plus court délai.

L'Union Nationale, au nom de laquelle M. Chermanne entreprend toutes ces démarches, persévèrera dans ses efforts pour obtenir que la littérature et le théâtre wallons aient leur place incontestée dans les programmes de radio et de T.V.

C'est un droit qui ne peut nous être refusé.

8) Monsieur Raymond Gérard, du Cercle Liégeois Wallonia, est appelé aux fonctions d'administrateur en remplacement de feu Achille Detilleux, dont il achèvera le mandat.

Après diverses communications intéressant la marche de la Fédération, le président lève la séance à 17 h. 35.

Les secrétaires, Le président fédéral,
*Jules Chignesse.* *Emile Chermanne.*
*Willy Chaufoureau.*

## CHEZ LES ECRIVAINS WALLONS DU BRABANT

Le dimanche 15 mars dernier, notre secrétaire fédéral Willy Chaufoureau est venu entretenir l'auditoire, particulièrement nombreux, de la vie et de l'œuvre du talentueux et regretté poète nivellois Franz Dewandelaer (1909-1952)

Cette causerie fut accueillie par les applaudissements nourris et les commentaires élogieux de l'assemblée, parmi laquelle se trouvait Madame Dewandelaer.

A l'issue de la réunion MM. Paul Erève et Léon Mahy, membres titulaires de l'Association ont donné un récital de leurs œuvres et Madame Vogel, de celles du conférencier.

Un ban pour notre dévoué secrétaire nivellois dont c'étaient les premiers pas comme conférencier. Un coup de maître !

★

C'est avec le plus grand plaisir que nous apprenons la très prochaine reconstitution de la Fédération wallonne littéraire et dramatique de la province du Luxembourg.

Nos encouragements vont aux vaillants, dont notre ami Ed. Seret, président du Syndicat d'initiative et du tourisme de Durbuy, qui vont se mettre à la tâche ardue qui les attend. Nos vœux de pleine réussite les accompagnent. Un salut amical à notre consœur luxembourgeoise !

E. CH.

## LA VIE LITTERAIRE WALLONNE

Le jury du concours spécial de littérature wallonne s'est réuni à Namur le 1er mars dernier pour juger les 17 œuvres déposées.

Après délibération et vote, la pièce « CESAR », un acte du Nivellois Willy Chaufoureau a été choisie pour être imposée aux finalistes du Grand Prix du Roi Albert, session 1958-59.

Les œuvres suivantes : *A la ruine*, de George Fay, de Gilly ; *Li cisse qu'il a pierdou*, de Georges Renard, de Seraing ; *Li djérinne pwette*, de Djo Driess-Jottay, de Herstal, et *Li pindou*, de Dieudonné Boverie, de Bressoux, ont obtenu une mention spéciale.

La séance finale du Grand Prix du Roi Albert se déroulera le dimanche 24 mai prochain, à 15 heures en la salle des Arts et Métiers à Nivelles.

Le jury était composé de : MM. Joseph Calozet, président ; Charles Bruyère, Joseph Coppens, Charles Geerts, Robert Jacques, Emile Lempereur et Edmond Warnier ; Emile Chermanne, secrétaire.

Voici les trois finalistes de cette magnifique compétition :

Cercle Dramatique « Les Amis de la F.N. », Herstal;
Cercle Dramatique « L'Emancipation », Wavre ;
Cercle Dramatique «Union Warnantaise», Warnant.

E. CH.

**A des prix incroyables... qu'il faut voir... pour croire...,** vous trouverez, toutes au même prix, des...

**DURKOPP - ST-MARIE - BROTHER**
**ORIGINAL - WILSON**

**VICTORIA - SUNBEAM - HAID ET NEU - TORPEDO - IDEAL, etc.**
Toutes pièces + Réparations de machines à coudre ou à tricoter.

**MANUFACTURE ST-MARIE**
**CHARLEROI VILLE HAUTE :**

**21, rue Léon Bernus (prolongement rue de la Science)**
**30, rue Huart Chapel (50 m. plus haut et à droite Monument)**

Des machines à coudre, sur 3 présentations (au choix) en valise élect., en table rentrante ou pt Bahut grand complet à partir de 2.900 frs les plus chères automatiques : 8.750 frs. Ces dernières sont vendues en commerce de 12 à 16.000 frs = 6, 7, 8.000 francs moins cher à St-Marie.



**TOUTES GARANTIES 15 ANS**
DEMANDEZ LE JOLI CATALOGUE ILLUSTRE
TELEPHONEZ : **32.69.37**

## LA GRAMMAIRE ACLOTE

**est sortie de presse et comporte 224 pages, in-8° raisin.**

**Elle est l'œuvre de notre vice-président, auteur du Dictionnaire Aclot, édité en 1950, par notre fédération et qui a eu les faveurs d'une large audience.**

**Les deux ouvrages forment une synthèse complète du parler populaire de Nivelles.**

**On peut se procurer la GRAMMAIRE ACLOTE, dont le prix est fixé à 110 francs, en souscrivant à l'une des adresses :**

1. **— A l'auteur, faubourg de Namur, 174, à Nivelles ;**
2. **— A notre président, M. Emile Chermanne, 57, avenue du Bois de la Cambre, à Ixelles-Bruxelles ;**
3. **— A notre secrétaire, M. Willy Chaufoureau, 32, avenue de Burlet, à Nivelles.**

---

*Dialecte de Namur.*

# One bone purdje

Djan n'èst nin bin dins s'pia, i n'èst nin èvôye travayî.
Si feume li bèrdèle pacqu'i n'vout nin l'choûtér.

— Dji v's l'a d'dja dit mwins côps, si vos-èstoz fayé c'èst d'vosse faute, vos n'avoz qu'a purdjî.

— Alez-è don avou vos purdjes, on z-è-co pus malade avou ça. Todi mau s'vinte et pwis couru, èco couru qui ça n'è fini nin. Vos n'savoz nin ci qu'cènn-èst dandj'reûs ?

— Mins mi don Djan, dji sés bin qui l'farmaciyin vos don'reûve one saqwè « sins douleûrs ». Et pwis qu'on z-è finiche don, alez jusqu'a là.

Po ièsse foû des brûts, nosse-t'ome va èmon l'farmaciyin.

— Bondjoû Monsieû, n'aurîz nin one saqwè po purdjî ? Mins i faut qui dj'vos dîye qui dj'vous one saqwè sins douleûrs. Dj'èl prinds et wère di timps après, pan ! ça fait s't-èfèt et on n'è cause pus.

L'apoticaire vwèt tot d'sûte qu'il a a fér à on gnègnè.

— Dji vwès dis-t-i, dj'a c'qui vos faut. Mins po vos l'fér, i m'faut saquants rensègn'mints. Quén adje avez ?

— Cinquante chîs ans.

— Ewou d'mèrèz ?

— Bin, vaici one miète pus lon, en tournant l'cwane dèl reuwe.

— Combin gn-a-t-i, di d'ci a vosse maujone ?

— Oh ! nin cor-one munute.

— Ci n'est nin ça. Combin d'mètes ?

— Bin, waitans, cint mètes dandj'reûs.

— Cint mètes, jusqu'a l'uch' dèl maujone. Mins did-là a l'cène do p'tit-endrwèt ?

— Gn-a bin quinze mètes. Et i vos faut sawè tot ça po m'fer one purdje ?

— Oyi, oyi, c'est-important savoz.

Et l'ome di l'art comince pa fér on moncia d'carculs ; pwis i prind on vère. I mèt d'dins one miète d'aiwe, i pèse one piciye di poûre, li boute dins l'vère. Après ça, saquants gotes d'one botèye pwis, cor-one ôte poûre et i mache tot èchone. I l'î a falu on timps d'tos les diâles et Djan li r'waiteûve di tos ses oûys.

— Vola l'ami, c'est fait. C'est cinq francs qui vos m'aloz payî, pwis vos bwèroz ça. Ossi rade bèvu, vos-èraloz sins taurdjî. Gn-a nin dandjî d'couru, rotez on bon pas, mins n'taurdjîz nin su l'vôye.

Djan a payî, bwèt l'vère et èva. Vola qui, d'vant d'toûrner l'cwane dèl reuwe, si vwèsin Djôsef, qui passeûve, lî dit :

— Dji sos bunauje di vos veûye, Djan, dja one saqwè a vos d'mander.

— Nin l'timps Djôsèf, pus taurd.

Et Djan passe si vôye...

Saquants-eûres pus taurd, Djan, qu'est bin r'mètu, passe divant l'farmaciyin qu'est justumint su s't-uch !

— Ah ! qué novèle, ça a bin stî po l'afère ?

— Dji dwès vos dire, come farmaciyin, vos-èstoz l'as des as. Mins po vos carculs don,... trwès mètes trop court.

**Léon ANTOINE.**

# Di c'timps la...

Dji m'sovins, qué bon timps qu'c'èsteûve,
Quand dj'aleûve dé mes grands-parints.
Bin sovint on s'î rachoneûve
Avou mes cousènes, mes cousins.
On èsteut d'dja one bèle pèquèye
Po djouwer pat-t-avau l'djardin,
Eco po griper su l'uréye,
Pa d'vant l'maujone di nosse parin.

A quatr-eûre, marine nos criyeûve :
« Vinoz mes p'tits, vinoz tortos »
Falait veûye come on racoureûve,
Djibotant come des djon.nes bèdos.
A tauve, on aveûve chacun s'mitche
Avou do bûre èt do côrin.
« Alai savoz, i faut qu'on tchitche,
» S'i faut dj'èdaumerè on-ôte pwin ».

Nos rintrin n' quand l'solia bacheûve,
Contins d'awè brâmin couru.
Alôrs, grand-mére nos raconteûve
L'istwère do p'tit gamin pièrdu.
Nos-èstin.n' là tortos paujères,
Fiant des grands-oûys, tot-è l'choûtant.
Dismètant qu' parin, su s'tchèyère,
Satcheûve su s'pupe, en soriyant...

Di c'timps là, qué bon timps qu'c'èsteûve...
Mi cœûr trèssine en z-î r'sondjant.

Léon ANTOINE.

---

# Félicien MOLLE n'est plus !

Au moment de mettre sous presse, nous apprenons avec tristesse la disparition de notre ami Félicien Molle de Luttre.

Sous le pseudonyme EKOTONGO, il s'était fait un nom dans la bonne littérature wallonne par des innombrables chansons et monologues.

Il fut d'ailleurs du Comité fondateur de notre Association et était parmi nous lors des festivités du Cinquantenaire de notre groupement.

Nous prions les membres de sa famille de vouloir bien agréer nos plus sincères sentiments de condoléances émues.

★

Nous lui consacrerons dans le prochain numéro du « Bourdon » un article plus important.

---

À ma petite amie Marie-José Darimont.

# PRINTEMPS

In grand côp d'pîd dins les nûléyes,
Et pan ! il a rtourné l'vierna
I s'rinfèle et i s'recrestéye
I ragadèle nosse vî djon-nia.

Li printemps.

Li copiche nètîye ses ridans
Et splousse ses lîves di comptes à l'vole
Li coq d'awousse rissère in cran
Tot sondjant à racôrder s'viole.

Printemps !

Li ptit spirou danse dins les couches
Yin, deus... abaches-tu, rilèves-tu...
Les arbes si tourmintenut d'angouche
Lais-nos poussî gamin, djoques-tu !

Printemps !

Li gnèrson rûjîye ses picots
Ene aragne grigne des dints dins s'twèle
Tot l' maltraitant d'vî maurticot
I li cligne l'ouye : « Bondjou Mamzèle ! »

Printemps !

Li lapén rèfe qu'il ès-st-in lîve
Et s'feume si fait lomer « Vison »
Li mièle choufèle èn-air di grive
Au pôve tchèsseû plin come in rond...

Di printemps !

Li tchauwe qu'a scroté yin de ses rès
Au solia, va l'catchî, dins l'euwe
Pwis va criyî « Murwè, murwè »
Amon l'alouwète tote pièrdeuwe.

Printemps !

Li coulèvrot a mau s'boudène
In zic, in zac, i court doucemint
Dins les-yèbes tot padzos les spènes
Po z'aler dwarmu dins in cwin.

Printemps !

Li pièrot m'a dit : « n'è va nén,
Gn'arait co des djous po fé t'bouye
Quand i fait bia, on n'travaye nén
Ratind dé mi... li pousse des fouyes.

Printemps !

L'agace fafîye, fafîye, fafîye...
Po n'rén dire tot à fait come mi
Ça sèréve-t-i lèye qui dvént vîye
Oudoubén mi qui rafantis ?

**Dominique FRANCE.**

**Avril 1959.**

*Dialecte de Fleurus.*

# NOS BIAS ET VIS MOTS

*Les connaissez-vous ?*

*Rfûge.* — Débarras.
*Règrègnî.* — Mettre en grange.
*Aurgulusse.* — Réglisse.
*Rèfardèler.* — Envelopper.
*Règuèdér.* — Se régaler.
*Rèki (il est).* — Obligation.
*Roupdoudoup.* — Tripotée.
*Rèspe.* — Petit panier d'osier.
*Rètil.* — Indiscipliné.
*Reûmyî.* — Ruminer.
*Reûpe.* — Rot.
*Rèyusse.* — Content, satisfait.
*Rèzau.* — Petit filet.
*Rbatu.* — (pinson), malin, futé.
*Riboulér.* — Emousser.
*Riboulér.* - Rouler de méchants yeux.
*Ribeûlér.* — Beugler.
*Ribuglér.* — Remettre, reperdre ce qu'on a perdu au jeu.
*Richimér.* — Aiguiser nouvellement.
*Rèchaudi.* — Réchauffer.
*Ricoudrèsse.* — Qui reçoit le grain qu'on fauche.
*Rcwârder.* — Se souvenir.
*Rèdaglér.* — Seconde couche de goudron.
*Ridjiglér.* — Rebondir, ricocher.
*Ridondlér.* — Rebondir.
*Ridognî.* — Choc, marteler.
*Rigalochér.* — Remettre talons aux souliers.
*Riguignî.* — Epier, guetter.
*Riglati.* — Briller, éclater.
*Rigrignî.* — Grincer des dents.

# VI TCHFAU

Vî tchfau d'bègnon
T'as n'drole di mine.
D'as' trop pèsont,
Qw'èst-ç' qui t'chagrine... ?

T'as l'air brîjî,
T'as l'air malâde ;
Es-ce disbautchî,
Vî camarâde... ?

T'ès tout maigri ;
Tès arnich'rîyes
Fêy'nut dès plis,
Su t'pia moudrîye.

Croté, pèlé,
Fourbu, minâbe,
T'ès mèzalé
Come in pauv'diâbe.

Et pou montér
L'pus p'tit dès tièn̂es
Faut t'irpôser
T'ès court d'alène.

Tès îs qu'brèy'nut
Roudjes èt pleins d'pwène
N'îrlûj'nut pus,
Min.me su l'awène... ?

T'ès tout mérseû...
Sins jamais t'plinde,
T'ès come in gueû
Qu'on n'pout comprinde...

Pourtant l'ami,
Çu qui t'chagrine
Èt t'fé longui,
Mi djè l'advine.

Ti r'moûs bén seûr
Dins t'boune grosse tièsse
Tous lès maleûrs
Di t'vîye di bièsse.

Et plein d'rancœurs
Ti pinse en some
Qui tès maleûrs
Vèn-nut dès omes...

Ça s'pout p'tète bén...
Mins l' z' aparences,
N'èl rouvîye nén
Mich'nut l'soufrance...

Lès omes ètou,
Sont dins l'misére...
Pour twè... pour nous...
C'èst l'minme... vî frére.

Jean WALON (1942).

# Pa d'zou n'twèture !

Dins l'crâye qui n'a pad'zou l'twèture
N'a in ptit nîd, sakants pièrots,
Qui tchipe-nu rattindant l'péture
Qui l'pére va rapôrter du bos.

Sins brût, finote, èyèt djolîye,
Ene sorî coure tavau l'plantchî,
C'èst pou s'nitéye qu'èle èspêpîye
Par-ci, par-là dins tout l'guèrnî.

Rèvant aus anges dins s'kèrtinète
In mârmot s'èdôre paugér'mint,
Come sins l'voulwèr, î fét risète,
Grand-mére èl' quite tout doucèt'mint.

Grand-pére qui guigne sins rén fér vîre,
Pârlant politique avou l'pa,
N'a seû s'èpétchî di sourire,
En viant s'feume disquinde a ptits pas.

A l'bèlote, èle mére fét l'malète
Di s'n'ome, qui èst d'niût pou l'momint,
Rimpli s'bidon, èt fét s' chiquète
Su l'timps qu'î s'aprèsse tout bèl'mint.

Pad'zou n'vîye twèture dins l'vilâdje
N'a n'part di bouneûr dins chaque nid !

Bén souvint on cache long et lâdje,
Çu qui s'trouve mwins côps asto d'li.

Victor BYLOO.

# EN WALLONIE

*Paroles de José Miette.*
*Musique : Octave Grillaert.*

I

Les fillettes de Wallonie
Ont un charme que l'on connaît
Autrefois quand on les menait
Pour dire « oui » vers la mairie
Elles glissaient l'anneau béni
A la main gauche des maris
Les fillettes de Wallonie (bis).

II

Tous les sentiers de Wallonie
Sont des décors pour amoureux
Ils sont faits tout juste pour deux
Et leurs épines sont fleuries
La mûre y rougit les baisers
Ils ne peuvent pas tout cacher
Tous les sentiers de Wallonie (bis).

III

Le ruisselet de Wallonie
Qui s'amuse à travers nos champs
Gazouille le tout premier chant
Qui me fit aimer la Patrie.
Ruisseaux rieurs et sans soucis
Plus loin, ils ne sont pas ainsi,
O ruisselets de Wallonie ! (bis).

IV

Les chapelles de Wallonie
Ont des clochetons si pieux
Des statues de vieux Bon Dieu
De petites vierges Marie
De belles roses en papier
Un grillage et deux peupliers
Les chapelles de Wallonie (bis).

V

Les petits vieux de Wallonie
Mettent toujours de beaux saraux
Pour paraître forts et farauds
Quand c'est fête à la métairie.
A la kermesse, en beaux atours
Ils vont faire leur petit tour
Les petits vieux de Wallonie (bis).

VI

Les dimanches de Wallonie
Emplissent les airs de gaîté
Que ce soit l'hiver ou l'été
Leur douceur est presque infinie.
Tout y chantonne gentiment.
Ils sont larges et reposants,
Les dimanches de Wallonie (bis).

VII

Et les bières de Wallonie
Ne sont pas lourdes comme ailleurs
Elles font les esprits railleurs
Sans arrogance ou vilenie.
Voilà pourquoi mon cœur entier
A mon pays reste attaché
A mon pays de Wallonie (bis).

---

Pour la partition musicale, s'adresser chez M. Octave Grillaert, compositeur, 35, rue Louis Hap, Bruxelles 4, Tél. : 47.91.49.

---

**Patwès d'Nameur**

## Nosse soneû

Avoz conu Batisse
Li mèyeû d'nos soneûs,
Po s'mèstî, on-artisse,
Po sès clokes, on monsieû.

Si chapia su l'orèye
Et s'pupe intur sès dints,
Il aveûve dèl babèye
Po tchèssî lès gamins.

I conteûve sès côps d'clokes
Come on conte sès biyèts
Et bateûve li bèrloke
Si tûtleûve do pèkèt.

On contrat, quéne bièstrîye
L'a mwinrné à l'légion
L'infèr di l'Algèrîye
L'a prèsti dins s'sauvlon.

I waurdeûve dins s'deure tièsse
Dès vûzions di c'timps là,
Pa momint dins s'viyèsse
I causeûve bamboula.

Sowaîtant qu'à l'copète
Dins l'clotchî do Bon Diè,
Nosse Batisse s'î dispiète
Avou l'cwade dins sès dwèts.

**Maurice NEUVILLE, R.N**

---

**Patwès d'Nameur**

## Qu'estans-ne ?

Tot djon.ne on n'pinse wère à moru
Plaîjis, amoûr, qui l'vîye èst bèle,
Si pa dès côps on z'èst strindu
Ci n'èst qu'on clau qui trawe li
[s'mèl

S'lèyî vikér djoû après djoû,
C'èst portant là one abitude,
On mache lès djôyes avoû lès doû
Et on fait s'twèt po s'mète à iute.

Portant qu'èstans-ne ? On grin
[d'sauvlon
Nosse vikérîye n'èst qu'on passadje
Waîtant qu'noste âme fuche bin
[d'aplomb
Et richûréye po l'grand voyadje.

**Maurice NEUVILLE, R.N**

---

## Dj'é vu passér

In chimot nén pus waut qu'ène bote
Troteût su l'voye come in gad'lot,
Es casse a burtèles, come ène hote,
Erdjibleût a chaque pas, su s'dos.

Come s'i compèrdeût dèdja l'role
Di l'instruction, l'eûre d'audjourdu,
El' gaviot s'èdaleût a scole,
Sins bèz'ner, l'ér tout résolu.

Bén radaubyîe, sins ène flicote,
Maugrè qu'c'èsteût keûdu a l'mwin,
Il' useût bén seûr les culotes
Di s'grand-frére, ou... d'yun d'ses vijins !

Es' fraque ach'téye dissu crèchince,
Aveût lès d'bouts d'mantches èrbôrdès.
On wèt qui l'mame mèt toutes ses syinces,
Pou qui l'èfant fuche bén r'nipè.

Dins n'boune pére di solérs a daches,
Ses pîs sont r'serrès bén tchaud'mint,
Et il ascouche toufèr les waches,
Peû d'èspiter ses bias moûs'mints.

Il èst cârpu, èt on advine
Qu'avou ses tch'feûs r'piquîs d'triviè,
Ele mére pus d'in côp ès' chagrine
Pou lyi fér s'ligne èyèt s'toupè !

I s'èdaleût sins tourner s'tièsse,
Saluwant pourtant les passants,
D'in bondjoû rimpli d'd'jintiyèsse,
Come n'èl fèye-nu pus wére les grands.

O vént au monde avou s'planète,
Dîye-nus mwins côps nos ratayons,
Mins wétèz come î faut l'binète
Du mârmot qui passe sins façons.

Et vos lirèz qui sins ârnoques
I d'vénra aute chôse qu'in manoû !
Qui dwèt chiner bèrlique, bèrloque
Pou gangnî s'péture tous les djous !

**Victor BYLOO.**

Etablissements d'Imprimerie
LONDOT FRERES
50, chaussée de Bruxelles
Lodelinsart - Tél. 32.04.28

**Le TYROL**

Une ambiance du tonnerre.

Des consommations de tout premier choix.

Un accueil toujours vraiment sympathique.

**4, Rue Emile Tumelaire**
**CHARLEROI**



**Pour être bien habillé ?**

LA MEILLEURE MAISON :

**SAMVA**

**GILLY - 4 BRAS**

BON - BEAU

PRIX RAISONNABLES !



Par sa Qualité,
Par sa FINESSE,

**LA BIERE**
**MEIRESONNE**
**S'IMPOSE**

**Sa CELTA,**
**Sa CELTA-PILS**
**et la gamme des BIERES DE TABLE**


# On pout bén rîre !

**(SUITE)**

## CHAMPION !

I rèscontère si copain qu'a l'ambicion di dvènu in champion a vélo, èt qui s'ètrinne a tout... spiyî !

— Eh, què ! La forme, ça va ?

— Bén, l'samwin.ne passéye dji filéve come li vint, c'èstéve in diskindant ; mins la qui dji tché su ène côte...

— Vos l'avalez !

— Non, djè l'croque... sins comptér qu'ça fét mau !

## POU GROCHI

Batisse qui pèse pus d'cint kulos intère amon l'farmacyin.

— I m'faureut ène bwèsse di pilules pou grochi, ène sakwè d'bon martchi qui fét rade dé l'êfêt.

— Pou grochi ? I m'chène pourtant qué vos n'vos portèz nén dja mau, Batisse !

— C'nèst nén pour mi.

— Mins vo feume n'a nén dandji d'ça nérén, èle fét dja craki toutes sès lokes !

— Bah, après tout, à vous dji pous l'dire, c'èst pou m'pourcha !

**Cenrancune.**

## I GNA POMPES EYET POMPES !

Omer, ène bètchîye chictè, passeut dèrèn'mint d'vant n'vitrine ayu c'qu'il îl scrît : Pompes funèbres.

— Dji vaureus bén n'pompe, Madame, dist-i en intrant.

— Vos vos trompéz azâr, Mossieû, droci nos n'vindons qu'dès bières.

— Ça tchét bén d'abourd, Madame, donèz-m' rand'mint in d'mi.

**Cenrancune.**


**AUX 100.000 CHANSONS**

Vous trouvez tous les succès du jour, ainsi que **100.000** autres chansons, des instruments de musique, des pièces de théâtre.

**5, Passage de la Bourse, CHARLEROI**



**Chantiers Anselme Négleman**

Société Anonyme
**3, Rue de Bosquetville, à CHARLEROI**
**Tél. 31.44.11 - 31.45.10**

Pavements en tous genres - Revêtements en faïences et en éternit - Matériaux de construction - Tous les travaux de stuc et ornements en plâtre - Charbons.



**LUSTRES, LAMPADAIRES, ECHELLES, FONDS DE CHAISES**
**Maurice VERHOEVEN**
71, Rue de Marcinelle, Charleroi
**Tél. 32.54.73 - 32.83.76**
**BOISELLERIE EN GENERAL**
**Spécialité de Porte-Habits de tous modèles**
**Barres et Accessoires pour Tentures**



**Le PALAIS du PEUPLE**

**Café - Caveau - Restaurant**

**Pâtisserie**

**CHOIX — BAS PRIX**

SALLES
pour Réunions et Banquets

**Téléphone 32.37.27**






**M. Lefèvre**

de l'Ecole Nationale d'Horlogerie de France (Cluses)

HORLOGERIE
JOAILLERIE
ORFEVRERIE

**75, r. de la Montagne**
**CHARLEROI**
**Téléphone 32.11.23**
Maison fondée en 1870



**C'EST SI PRATIQUE !**

**Offrez-vous une reliure automatique pour conserver intacte votre collection du « Bourdon ».**

(4 teintes : rouge, bleu, vert, brun).

**Prix : 60 Frs à virer au C. Ch. Post. 1980.56 de F. Barry - Charleroi.**



**CHARCUTERIE CENTRALE**

**Spécialité de Charcuterie Fine**



**A. Lambrechts-Wilmart**

**7, RUE NEUVE**
**CHARLEROI**




Une hirondelle
NE FAIT PAS LE PRINTEMPS!
LES RIDEAUX ET TENTURES
Tapilux
FONT UN LOGIS GAI ET RIANT!

## Pour vous...

# TAPILUX

a créé

## UN RAYON

DE

# Merveilleux TAPIS D'ORIENT

VERITABLES

# TAPILUX

★ Du Choix !
★ De la Qualité !
★ Des Prix et de la Satisfaction !

**30, rue de la Montagne**
**CHARLEROI**